

Adolfo Bioy Casares: **pelouses** (césped), **fumoir** (salón de fumar), **arrondissement** (distrito), **foule** (muchedumbre), **coutumier** (consuetudinario), **tante** (tía) **chef de canton** (cabeza de departamento). En *Plan de Evasión* (1945), Bioy Casares usa la palabra **camouflage** (arte de ocultar o disimular, disimulo), que en castellano es camuflaje* (galicismo); en la misma novela, el autor usa los galicismos **camouflada**, **camouflando** y **camouflara**, en desuso en la actualidad.

Ezequiel Martínez Estrada: **réclame**, no con el sentido que le da Borges de reclamo, sino con el significado de publicidad o propaganda; en la década del 60 se usó este galicismo **réclame** para designar a las propagandas de radio y T.V. **Coiffeur***, que es más prestigiosa que peluquero; se usa también como sinónimo de estilista en la actualidad. **Ecuyères** (amazonas). **Tournée*** (gira teatral), se usa estilista en la actualidad. **Ecuyères** (amazonas). **Tournée*** (gira teatral), se usa aún; también usamos la palabra francesa **tour*** (vuelta, paseo), para designar un itinerario turístico organizado por una empresa de viajes.

Conrado Nalé Roxlo: **capitonnées***, "butacas capitonnées", de "capitonner": acolchar (butacas acolchadas); **chaise longue*** (especie de hamaca, sofá); **lamé*** (tela laminada); **mordoré** (marrón con reflejos dorados); **ambages** (rodeo de palabras); **duset** (plumón).

Juana de Ibarborou (autora uruguaya): **soutache** (cordón que sirve de adorno); dio origen al galicismo **sutás**, registrado en el léxico académico pero que no se usa. **Souvenir*** (recuerdo); se ha generalizado su uso para designar, sobre todo, objetos que se venden a los turistas como recuerdo del lugar visitado.

Manuel Mujica Láinez: **régisseur de ballet** (director de baile); **divertissement** (diversión); **rouge*** (pintura o lápiz de labios); **vitreaux*** (vidrieras), en la actualidad designa los vidrios o cristales generalmente de color que adornan las ventanas de las Iglesias; **sautoirs** (collares); **chère** (querida); **chef*** (en el sentido de cocinero principal o jefe de cocina); **chaise longue** (ya comentado); **hôtels** (hoteles), **vallet** (sirviente personal); **boiserie** (revestimiento de madera); **parquet** (entarimado), en la actualidad también usamos el galicismo **parqué** por piso de madera; **chateaux** (palacios); **voiturette** (cochecito); **grippe** (gripe); **ralentisseur** (moderador); **cornac** (cicerone, guía).

Eduardo Mallea: **aigrettes** (plumas de un sombrero).

En la revista literaria *Capricornio* (1954), dirigida por Bernardo Kordon: **batteau-lavoir** (lavadero flotante); **bon viveur** (buen vividor).

Marco Denevi: **camouflage** (ya comentado).

Beatriz Guido: **parloir** (sala de visitas); **mademoiselle** (señorita); **ecuyères** (ya comentado).

Julio Cortázar: **boîte*** (lugar nocturno de diversión); **métro**: en Argentina decimos subte que es el apócope de subterráneo, a diferencia de España y otros países americanos, **métro** es el apócope de **métropolitain** (metropolitano); **fiacre** (coche).

Ernesto Golder indica como palabras de uso corriente en la década del 50: **cachet***, en esa época "tener **cachet**" era tener prestigio, hoy se usa para designar la retribución o pago de un artista; maniquí **vivant** (elegante, distinguido); **negligé** o **sans façon*** (para la manera de vestir: descuidado), actualmente **sans façon** se usa con un sentido más amplio; **boutique*** (negocio de venta de ropa, especialmente de mujer).

Victoria Ocampo: **mise en scène** (puesta en escena); **mannequins*** (maniquí, modelo, en francés aunque proviene del flamenco **manekin**); **franc parler** (franqueza, hablar franco).

Silvina Bullrich: **demi monde** (mujer de vida alegre); **bouillabaisse** (sopa de pescado); **marrons glacés*** (plato de la cocina francesa); **boîte*** (ya comentado); **camouflage** (error por **camouflage**, ya comentado); "platos de **vermeille**" (plata dorada); **soufflé*** (plato de la cocina francesa).

Bustos Domecq: **voiturier** (transportar en coche); **accueil** (recibimiento); **bref** (en resumen); **chef** (ya comentado); **faible** (debilidad); **nuances** (matices); **triolet** (composición poética breve); **apanage** (herencia); **mésaventure** (contratiempo); **blasé** (aburrido); **boutique*** (ya comentado); **mon ami** (mi amigo); **faux pas** (paso en falso); **nonpareil** (sin igual); **d'ailleurs** (por otra parte); **navré** (afligido); **habitué*** (ya comentado); **chemin de fer** (vías).

Frases en francés (se citan sólo algunas de las encontradas)

- "C'est une affaire flambée". En *Ficciones* (1944, pág. 494) de J.L. Borges. Es un caso acabado.

- "...y dispusiera que lo condenaran a muerte, **pour encourager les autres**". En *Ficciones* (pág. 508). Para alentar a los otros.

- "Las jergas: **ce pluriel est bien singulier**". En *Otras Inquisiciones* (1952, pág. 654) de J.L. Borges). Este plural es muy singular.

- "La femme a barbe, Madame Faustine". En *La invención de Morel* (1940, pág. 64). La mujer tiene barba, señora Faustine.

- ...las tajadas de pavo que venían de la mesa grande nadando en **Murepoix** y en Madera; el **tubot de filets de merlans** con salsa holandesa; la **timbale à la Milanaise garnie de filets de volaille**. En *La Casa* (1953, pág. 41) de Manuel Mujica Láinez. Platos de la cocina francesa.

- "María Luisa lo hacía en francés y unas veces decía **mon malheur** y otras **ma douleur**". En *La Casa* (pág. 245). Mi desgracia, mi dolor.

- "Era la **crème de la crème**". En *Notas sobre la crisis argentina* (1957) de Héctor A. Murena. En esa época también se usó en castellano: crema de la

crema (para el nivel social) y podía designar alguien que contaba con gran prestigio o usarse como despectivo.

- "Pero mi guardián del umbral tiene otra catadura, otros modales, otro **savoir faire***. En *Aguafuertes porteñas* (1958) de Roberto Arlt. Tacto, tino. Aún se usa.

- "...c'est le patron, le dictateur qui commande". En *Fin de fiesta* (pág. 35). Es el patrón, el dictador que manda.

- "¡Ay cuidado, que se me va a ensuciar la camisa! ¡**Donnez-moi la serviette**! "che". En *Fin de fiesta* (pág. 84). Deme la servilleta.

"La pasión de enterarse de todo lo que acontece en el mundo, de verlo todo, de tomar partido y de entrar en la **mêlée** (el **au dessus de la mêlée** nunca lo convenció)". En *Reseñas Bibliográficas* (1965, pág. 103) de Victoria Ocampo.

"Por fortuna el destino me ha reservado siempre lo que los franceses llaman **coups de théâtre**, es decir imprevistas entradas en escena de personajes inesperados". En *Mañana digo basta* (1968, pág. 41) de Silvina Bullrich.

*"**Merde, trois fois merde**". En *Mañana digo basta* (pág. 109). Muy común en francés, pero no con el sentido vulgar del español sino para desear (a uno mismo) suerte, como una cábala. Se usa sobre todo, también en Argentina, antes de entrar a escena (teatro) o antes de dar un examen.

*"**Laissez faire, laissez passer**". En *Las noches de Goliat Kin* (1979) de Bustos Domecq. Déjelo hacer, déjelo pasar.

*"...**cherchez la femme**...". En *Las noches de Goliat Kin*.

*"**Noblesse oblige**". En *Las noches de Goliat Kin*.

*"**A tout seigneur, tout honneur**". En *Las noches de Goliat Kin*. A tal señor, tal honor.

Los últimos cuatro ejemplos de Bustos Domecq (Borges-Bioy Casares) son expresiones propias de la lengua francesa, de gran valor significativo. Los autores, seguramente, optaron por transcribirlas en su idioma original ya que la traducción hubiera perjudicado la expresividad.

Galicismos (se señalan con un asterisco los galicismos que aún se usan)

Hallamos galicismos tanto en la literatura culta como en la popular, pero con evidentes diferencias: mientras la línea culta toma palabras de origen francés muy usadas y que conforman expresiones correctas en su idioma original, la línea popular adopta, en su gran mayoría, palabras del argot que se incorporan al lunfardo; en esta última tendencia sólo se ha consignado el uso de galicismos, ya que los autores, en general, no dominan el francés.

Literatura culta

En *Chico Carlo* (1945) de Juana de Ibarbourou:

"...con las piernas **todas arañadas***..." (pág. 49). Uso galicado de todo (como tout en francés) con el significado de completamente.

"Un día me **apercibí*** de que el tronco del viejo laurel..." (pág. 67). Ya comentado.

Manuel Mujica Láinez: **echarpe*** (galicismo por chal, mantón), del fr. "écharpe".

Bernardo Kordon: **afiche***, **barullo*** (galicismo por desorden, confusión), del fr. "baruhlo", argot. En algunos casos, como sucede más a menudo con el italiano, los escritores de esta tendencia toman palabras del francés popular.

Silvina Bullrich: **bian**, deformación de bien, por asimilación de la pronunciación en francés. Se decía gente **bian** por gente fina o con dinero. En *Mañana digo basta* dice: "Mariana pertenece a una familia de gente **bian** como yo, pero se casó **bian**, siguió una trayectoria **bian**..." (pág. 108). La misma autora usa la palabra **tricota** (argentinismo) que denomina la prenda que los españoles llaman **yersey**; es del fr. "tricot"*. Actualmente es más popular **pullóver** por influencia del inglés, pero **tricot** se usa en las revistas de moda.

Literatura popular

En la literatura popular y en los tangos (después del 30) se mantienen **cana*** y **morfar***, pero también aparecen palabras nuevas:

Ernesto Goldar para la década del 50 consigna: **vamp**, del fr. "vampire", mujer fatal; deriva de esta palabra: **vampiresa**, en desuso. **Bataclana***, del fr. "bataclán", bártulos, chirimbolos²⁷. **Friyider**; deformación de la palabra francesa **frigidaire**, heladera eléctrica.

Bulín*: *es discutido el origen de esta palabra; algunos autores lo consideran un galicismo de "boulin" (habitación), otros afirman que es un argentinismo.

Buyonar: del fr. "boullonner" (argot). Comer.

Chiqué: del fr. "chiquer" (argot). Fingir amor o posición social.

Dublés: del fr. "doublet" (ver generación del 80). Piedra preciosa falsa.

Embrocar: del fr. "rembroquer". Mirar.

Enfriar: del fr. "refroidir". Asesinar. Popularmente significa apilar, cargarse, dejar fiambre (matar).

Escracho: del fr. "escrache" (argot). Cara. En el rioplatense se usa en el sentido de muy feo y desagradable.

Macró: ya comentado.

Mignón: del fr. "mignone", amable, bonita. En el tango *Cambalache*, el artículo parece indicar que se trataba de alguna actriz o de la protagonista, posiblemente liviana, de alguna comedia.

Mishé: del fr. "miché" (argot). El hombre que paga a una mujer que sólo va con él por esa razón.

Prisée: del fr. "priser du tabac". Aspirar rapé y por extensión cocaína.

Ragú*: del fr. "ragoût", guiso, salsa y por extensión hambre.

En Adolfo Pérez Zelaschi aparece, como en la época anterior, una imitación del habla francesa con fines cómicos. En este caso, el personaje no es francés y lo utiliza para impresionar a sus interlocutores. El francés es aquí, para los ingenuos, sinónimo de cultura y honestidad:

"-Oh, **Monsieur Luján, Monsieur Luján...** Mi pequeño derecho de correaje...

-Convinimos que serían mil dólares, no dos mil...

-No puedo, mi querido señor. Deben ser dos mil. Usted sabe: violar la ley es peligroso **sous tous les rapports**. ¿Cree usted que **todó** es para mí? Yo apenas **recibó** una pequeña parte. Lo demás -hizo con las manos como si echara palomas a volar-: ¡hay tanta gente que se aprovecha de un **extranjero**! Pero si no está conforme me **llevó** esos dólares y quedamos tan **amigós**". **Sous tous les rapports**: desde todo punto de vista.

En la década del 60 fue muy común la expresión **Nueva Ola** (de "Nouvelle Vague") para designar a una nueva generación de cine francesa. En Argentina en el 60 y el 70, por extensión, se usó para denominar un estilo de vida informal, desaprensivo, y también para la música.

ITALIANO

El comienzo de esta nueva etapa no difiere de la anterior. En 1940, Samuel Eichelbaum, en dos de sus obras más representativas, *Un guapo del 900* y *Pájaro de barro*, utiliza términos provenientes de las dos vertientes, como lo hicieron la mayoría de los autores de la década del 30.

De la culta: **troppo** (demasiado); **in crescendo** (en aumento, término muy utilizado en música y en teatro), y de la popular: **ecco**; **chao**; **estrilo** y **ninte**, ya explicados.

También en 1940, Pedro E. Pico en *Las rayas de una cruz*; utiliza **tanito**, **madonna**, y una novedad: **paganini** ("persona que por generosidad o ingenuidad es amiga de pagar de su peculio los gastos comunes")²⁸, que se da por juego paronomástico con el apellido italiano famoso "Paganini".

Ese mismo año, Ezequiel Martínez Estrada en *La cabeza de Goliat*, usa **tempo**; **odore di città** (olor de ciudad) y **razzia** (redada), los tres calcados del italiano y este último muy utilizado en el lenguaje popular de la época y aún hoy, en algunos casos.

Pero no todos los escritores cultos entraron por la variante señalada. Algunos se resisten a adoptar términos populares y siguen solamente con las voces italianas a las que ya estamos acostumbrados. Es el caso de José Bianco (*La*

Rata, 1943), que usa **sonata**; **aria**; **romanza**, de Florencio Escardó (*Lo Cursi*, 1943) con **dilettantismo** y de Conrado Nalé Roxlo (*Una viuda difícil*, 1944), con **incontinenti** (prontamente, al instante). Consultada la *Obra Completa* de Jorge Luis Borges, encontramos sólo dos palabras en italiano: **scherzo** (chanza, broma, chiste)²⁹ y **maffia**, ya comentada³⁰.

No obstante ello, el 50 continuará con la comunión de ambas corrientes. Manuel Mujica Láinez en *La casa* (1953) utiliza **madonnas**; **condottieri** (palabra sin traducción que designa a los conductores de las tropas militares de la Italia del Renacimiento); **contralto** y **mascalzone**.

Julio Cortázar en *Final de Juego* (1956) usa términos como **biaba**; **pibe**; **maffia**; **tano** (ya explicados) y otros como **pestos**, del italiano "pesto" (tipo de condimento a base de albahaca), pero utilizado en lunfardo como "paliza"; y la frase **te la voglio dire**, que textualmente significa "te la quiero decir", pero se utiliza (aún hoy) como "ni te lo imaginás" o "no lo creerías" ("Había cada pesado que **te la voglio dire**")³¹.

En *El pan de la locura*, de Carlos Gorostiza (1958) encontramos varias novedades: **ma** (pero, en italiano), con su significado original pero usado casi como una interjección ("¡**Ma** qué película! ¡Eso está en los libros")³², forma que se sigue utilizando aún hoy de manera abrumadora; **porca miseria**, que significa textualmente "sucio miseria", pero se utiliza como una maldición (actualmente casi en desuso); **fascista** (partidario del fascismo, régimen imperante en Italia de 1922 a 1945) y el ya tantas veces señalado **pibe**, que es casi un símbolo del habla popular del porteño de cualquier clase social y que, curiosamente, no ha sido aceptado por la Real Academia Española.

Otros ejemplos que encontramos en la década son los ya conocidos **dilettante** (Revista Capricornio, 1954); **fortissimo** (término musical y teatral usado directamente en italiano), **Piccolo Teatro**, nombre de un grupo de teatro de Italia (Revista Sur, 1954) y **sopra sicuro** (sobre seguro), en *Rosaura a las Diez* (Marco Denevi, 1955), ejemplos representativos de la vertiente culta, salvo Marco Denevi, que se expresa en lenguaje popular, pero en este caso pone la frase en boca de un pseudointelectual.

Ya cerca de nuestros días, la década del 60 nos mostrará, sobre todo, los términos del lunfardo que perduraron, ya enquistados en el habla cotidiana de todo porteño, pero solamente esos, ya que el sainete y el grotesco directamente han sido olvidados y el tango, en esta década "moderna" por excelencia, es sólo la nostalgia en el recuerdo de los mayores y el rechazo violento en la mente de los jóvenes, atrapados por la "nueva ola" de origen extranjero. Por primera vez, desde su nacimiento, el tango se ve excluido del gusto musical de la juventud y por ende, su lenguaje es también dejado de lado.

Algunos de estos términos que subsisten por formar parte ya del habla porteña aparecen en Leopoldo Marechal (*Narración con espía obligado*, 1966): **abacanado** y **laburo**. En Isidoro Blaisten (*Mishiadura en aries*, 1967): **mishiadura**; **atenti** (atentos); **tuti** (de "tutti", todos); **fuori** (fuera) y **capo**(jefe). En los casos de **atenti** y **tuti**, aunque en italiano son palabras en plural, es común que aparezcan con sentido singular; en este texto, **atenti** está usado en relación con un "usted" y **tuti** aparece en el contexto "con **tuti**", que podríamos traducir como "con todo"³³. En Juan José Saer (*Verde y Negro*, 1967): **laburar**; **mina**; **gamba**; **amasijar** (ya comentados) y **amarrocar**, que viene de **marroco**, del italiano jergal "maroc" (pan), **amarrocar** significa guardar, atesorar, ahorrar ("aparte de **laburar** y **amarrocar** para casarme...")³⁴.

También es precisamente esta década la que nos mostrará la mayor cantidad de palabras italianas cultas que hemos encontrado en el siglo XX. Por ejemplo, en un artículo de Carlos Colda Roli aparecido en la Revista Sur en 1961, titulado "*La dolce vita*", encontramos justamente esta frase que utiliza Federico Fellini como título de una película suya y que a partir de ese momento, por la repercusión mundial que tiene, pasará a ser (por lo menos en Buenos Aires, que la aplaude y endiosa entusiasmada) sinónimo de "vida feliz y sin preocupaciones", aunque en realidad, al igual que "dolce far niente", no tiene una traducción exacta. En este artículo encontramos también la palabra **grafitti**, que significa inscripción hecha en la pared, y que en italiano es plural, pero que nosotros utilizamos así (en lugar de "grafitto") también en singular, posiblemente porque la palabra se empezó a usar para designar a los "grafitti" (en plural), encontrados en Pompeya, y así perduró.

En un cuento del año 1962 escrito por Adolfo Bioy Casares (*El lado de la sombra*) encontramos **via**, como sinónimo de calle. En *Reunión*, escrito en 1966 por Julio Cortázar, **adagio** (suavemente), término utilizado en música. En *Un día diferente* (1967), de Amalia Jamilis, **capelina** (sombrero de cierta forma). En *El folletín y la novela popular* (1968) de José B. Rivera, **racconto** (relato, narración de algo ocurrido en el pasado) y en *Mañana digo basta* (1968) de Silvina Bultrich, **spaghettis** (con la "s" plural adosada a la ya plural "i" del italiano).

La década del 70, habituada ya a lo moderno y también un poco cansada de esto, comienza a resucitar algo de lo pasado. No en vano son los años 70 los que presencian en París el surgimiento del "Postmodernismo" que hará furor en los 80 y que se caracterizará por rescatar del pasado lo que la década anterior considera cursi o pasado de moda y mezclarlo con ese furor por lo moderno que ella misma les había legado.

En Buenos Aires comienza a resurgir el tango (fenómeno que se completará en forma pasmosa en los 80) y en la literatura se desarrolla un nuevo

grotesco, con características propias, pero que retoma los personajes y el lenguaje del grotesco primitivo y, por ende, del sainete, claro que actualizado y haciendo uso sobre todo de los términos que ya formaban parte del habla popular rioplatense.

Tomemos como ejemplo de este "neogrotesco" dos obras que ya son clásicos de la dramaturgia nacional: *El gran deschave*, de Sergio De Cecco y Armando Chulak, estrenada en 1975, y *La nona*, de Roberto Cossa, estrenada en 1977.

En la primera encontramos: **deschave**; **amasijo**; **chau**; **pibe**; **laburar**; **grupo**; **engrupir**; **eco**; **de la madona**; **berretines**; **plantada**; **chanta**; **mado-na santa**; **mafioso**; **mamma mía**; **vendetta** y algunas novedades: **nona**, del italiano "nonna" (abuela), que comienza a aparecer sólo unos años antes, cuando las primeras inmigrantes italianas comienzan a ser abuelas y sus nietos (segunda generación de argentinos, generalmente) rescatan la palabra itálica a modo cariñoso: **mufoso**, del italiano "muffa" (moho) y a su vez del véneto "star muffo" (estar melancólico), pero utilizado en porteño como "estar malhumorado" y "mufa" como malhumor o mala suerte: **bona sera** (buenas noches), pero utilizado por los rioplatenses como "punto final", "listo" ("me siento a leer el diario y **bona sera**")³⁵; **fidanzato** (novio) y **propio** (o **propiamente**), utilizado con el sentido de "parecía" por influencia italiana, ya que con este sentido se usa en italiano ("propio el Caruso cuando venía a cantarme")³⁶.

En *La nona* encontramos: **nona**; **manyar**; **pane**; **formayo**, de "formaggio" (queso); **matina**, de "mattina" (mañana); **fame**; **giorno**; **yirar**; **paseyata**, de "passeggiata" (paseo); **fidanzato** y **sorello**, masculino mal usado de "sorella" (hermana), ya que hermano se dice "fratello".

Debemos hacer notar que, salvo el personaje de la nona, que aparece en ambas obras, todos son argentinos, generalmente segunda generación, como ya apuntamos, y son ellos y no los italianos los que utilizan la inmensa mayoría de estas palabras.

Como vemos, la cantidad de palabras que vienen del italiano es enorme. Puede llegar a pensarse que el fenómeno se da solamente en este género "neogrotesco". No es así. Si bien aquí aparecen más, en otros géneros o estilos literarios también las encontraremos. Jorge Asís, en *El Antonio* (1971) usa **deschavar**; **chau**; **yirar**; **minas** y **deschavetado** (de igual raíz que **deschave**, que, como se aprecia, en la segunda década del siglo se usa en forma exagerada, hasta nuestros días).

Germán Rozenmacher en *Cabecita negra* (1972) utiliza **chusma**, del italiano "ciurma" (canalla) que significa tanto "conjunto de gente de baja categoría" como "chismoso".

Como síntesis de esta última época, hemos buscado palabras de origen italiano en la selección de tangos posteriores a 1930 (hasta Eladia Blázquez) que publicó el Centro Editor de América Latina (1981), donde encontramos los ya comentados **bacán**; **batir**; **biaba**; **chau**; **engrupido**; **escabiar**; **esplan-tar**; **laburar**; **manyar**; **mufa**; **plantar**; **piyarse**; **reo**; **tano**; **vento** y **yirar**. Las novedades (lo que no quiere decir que recién aparezcan en esta época, sino que en ella han sido hallados por primera vez) son:

Apoliyar: del italiano jergal "poleggiare" (dormir), de donde sale **apoliyo** (sueño).

Bagayo: del genovés "bagagio" (equipaje), usado con este significado, pero más frecuentemente como "mujer fea".

Balurdo: del italiano "balordo" (tonto), utilizado con este significado y, en el lenguaje delictivo como envoltorio compuesto por papeles de diario cortados a modo de billetes y con uno o dos billetes de banco reales para despistar, usado en estafas.

Camba: "bacán" al revés. El hablar al revés, o al "vesre", como también se llama, fue típico del lunfardo desde sus orígenes y aún hoy se conserva. Es muy usual oír "nami" por mina; "bepi" por pibe; "dogor" por gordo, etc.

Embalurdar: de **balurdo**, con el significado de estafar.

Embocar: del italiano "imbroccare" (acertar el tiro, dar en el blanco).

En la vía: "Estar en la vía" significa "estar en la calle", "sin dinero".

En cuanto a la literatura culta, seguiremos encontrando términos italianos relacionados con el arte, la ciencia y la gastronomía, como hasta ahora. H. Bustos Domecq (seudónimo usado por Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares en sus obras en colaboración) en *Las noches de Goliadkin* (1979) nos lo demuestra con **trattoria** (cantina); **capo lavoro** (mejor trabajo, trabajo más importante) y **ritornello** (estribillo, latiguillo, refrán). Aquí puede verse la mano de Borges, al que seguramente se le "representó" la palabra en italiano, por considerarla mucho más expresiva que la castellana. Veamos el texto: "El **ritornello** de esa pesadilla era la burlona voz de Goliadkin que repetía: no diré dónde están los diamantes"³⁷. Evidentemente, **ritornello**, del verbo "ritornare" (retornar), tiene mucha más riqueza significativa que cualquiera de sus sinónimos en español.

Germán García, en *Macedonio Fernández, la escritura en objeto* (1975) utiliza **manierismo**, término relacionado con el arte que se origina en la palabra "maniera" (manera).

Para terminar, Ernesto Sábato en *Vida y muerte, medicina y filosofía* (1978), utiliza **uomo universale** (hombre universal) para designar al hombre del Renacimiento, nombrado en forma habitual directamente en italiano.

INGLES

Palabras y frases en inglés

- Adolfo Bioy Casares, *La invención de Morel*, 1940, **hall**, vestíbulo, **sno-bismo**, ya comentado, **croquet**, juego, **yacht**, embarcación deportiva; en *La trama celeste*, 1981, **barman**, cantinero, **West End**, barrio elegante de Londres, **hobby**, pasatiempo.
- Conrado Nalé Roxlo, *Una viuda difícil*, 1944, **remember**, recordar.
- Manuel Mujica Láinez, *Aquí vivieron*, 1949, **cameramen**, camarógrafo, **scriptgirl**, ayudante, **staff**, personal, en *La casa*, 1953, **mail-coach**, vagón postal, **shock**, ataque, "(...) **pardon, my gloves**", perdón, mis guantes.
- Julio Cortázar, *El perseguidor*, 1959, **highballs**, licor con agua o gaseosa y hielo, **washboard**, tabla de lavar; *Cartas de mamá*, 1959, el **water**, el inodoro; *Todos los fuegos el fuego*, 1966, **stop**, ya mencionado, **macadam**, bloques de hormigón armado con juntas de brea (macadán), "(...) you understand, my wife will be awfully anxious, damn it, (...), (...) Ud. entiende, mi esposa estará tremendamente ansiosa, maldito sea (...).
- Victoria Ocampo, *Reseñas Bibliográficas*, 1965, **way of life**, modo de vida, **break** receso.
- Marco Denevi, *Rosaura a las diez*, 1967, **dark continent**, continente negro.
- Abelardo Castillo, *El candelabro de plata*, 1972, **dock**, dique, **okey**, correcto.
- H. Bustos Domecq, *Las noches de Goliadkin*, 1979, **clubman**, hombre de club.
- Isidoro Blaisten, *Mishiadura en Aries*, 1980, **ticket**, boleto, entrada, el **establishment**, círculo que gobierna una nación, el **ringsaid** por **ringside**, **grogui** por **groggy**, ya comentado, **espiche** por **speech**, ya comentado, **only iuuu** por **only you**, solamente tú, **ay laviú** por **I love you** te amo, **wiscacho**, mezcla de la palabra inglesa **whisky** con la terminación del aumentativo **-acho**.

En todo este estudio sobre la influencia de las tres lenguas en el castellano rioplatense la figura de Jorge Luis Borges merece una mención especial, no porque se trate de uno de los grandes de nuestra literatura puesto que hay otros también, sino porque tal vez, como dicen algunos autores, sea el que más influyó durante la larga trayectoria de su vida, con la claridad meridiana de sus ideas y la manera diáfana y precisa de expresarlas utilizando un castellano rioplatense forjado en esa corrección que lo caracteriza.

Cuando utiliza palabras, frases o hasta versos completos en lengua extranjera, no lo hace por un afán extranjerizante o por otorgarle un giro pseudo culto a su literatura y menos aún por tilingería por demás existente en varios de nuestros escritores; lo hace por precisión, porque ese término es el justo, el que corres-

ponde, y muchas veces no existe uno con el mismo valor semántico en castellano. Todo ello está muy claro precisamente en la lengua inglesa.

Dividimos los ejemplos en esta última lengua en palabras, citas textuales de autores y poemas totalmente escritos en inglés.

Palabras:

Títulos de poemas y cuentos

- **Afterglow** (*Fervor de Buenos Aires*, 1923)
 - **Blind Pew** (*El hacedor*, 1960)
 - **Everness** (*El otro, el mismo*, 1964)
 - **The unending gift** (*Elogio de la sombra*, 1969)
 - **On his blindness** (*El oro de los tigres*, 1972)
 - **Dreamtigers** (*El hacedor*, 1960)
 - **His end and his beginning** (*Elogio de la sombra*, 1969)
- (se incluye la traducción o aclaración solamente cuando el autor la incluye)
- "(...) los **happy huntinggrounds** haraganes de las caballadas eméritas de la policía". (*Evaristo Carriego*, 1930)
 - "**Here and here did England help me**, aquí y aquí me vino a ayudar Buenos Aires" (*Evaristo Carriego*, 1930).
 - "(...) los chicos ignoraban el visteo por atender el **football**, rebautizado por desidia vernácula el **foba**" (*Evaristo Carriego*, 1930).
 - "El inglés conoce la locución **kill his man**, cuya versión directa es matar a su hombre, descífrase matar al hombre que tiene que matar todo hombre". (*Discusión*, 1932).
 - "(...) y la metódica prescindencia de **close-ups** para significar el desierto" (*Discusión*, 1932).
 - "Hay un glorioso y excesivo italiano, **larger than life**, que tiene a su cargo toda la comicidad de la obra (...)" (*Discusión*, 1932).
 - "Esa perseverada decena evidencia, pues, la continua legibilidad de Grousac, la condición que se llama **readableness** en inglés". (*Discusión*, 1923).
 - "En las chacras abandonadas, en los suburbios, en los cañaverales apretados y en los lodazales abyectos, vivían los **poor white**, la canalla blanca". (*Historia Universal de la Infamia*, 1935).
 - "**Run way to sea**, huir al mar, es la rotura inglesa tradicional de la autoridad de los padres (...)" (*Historia Universal de la Infamia*, 1935).
 - "(...) los dos indican el mecanismo policial de la obra, y su **undercurrent** místico". (*Historia de la eternidad*, 1936).
 - "Se conjetura que este **brave new world** es obra de una sociedad secreta de astrónomos (...)" (*Ficciones*, 1941).
 - "Yo le dije que a un **gentleman** sólo pueden interesarle causas perdidas (...)" (*Ficciones*, 1941).
 - "Wilde puede prescindir de esos **purple patches** (retazos de púrpura)". (*Otras inquisiciones*, 1952).

222 - INVESTIGACIONES

- "Su contemporáneo Ben Jonson, lo quiere sin llegar a la idolatría, (habla de Shakespeare) **on this side Idolatry**" (*Otras inquisiciones*, 1952).
- "Somos tan pobres de valor y de fe que ya el **happy-ending** no es otra cosa que un halago industrial. No podemos creer en el cielo, pero sí en el infierno". (*El oro de los tigres*, 1972).
- "Los días y las noches están entretejidos (**interwoven**) de memoria y de miedo (...)". (*El oro de los tigres*, 1972).

Citas textuales de autores

Borges cita textualmente a autores de habla inglesa tales como: De Quincey, Shakespeare, Whitman, Moore, Kipling, Morris, Chesterton, Poe, Milton, Shaw, Stevenson, Yeats, Tennyson, Lawrence, Coleridge y otros.

Poemas totalmente escritos en inglés

- "*Two English Poems*", escritos en 1934 pero recién publicados en *El otro*, el mismo, en 1964.

A PARTIR DE 1980

FRANCES

Para el estudio de las palabras francesas y los galicismos de la última década, nos hemos basado especialmente en testimonios hallados en diarios y revistas de la ciudad de Buenos Aires, por considerarlos un buen ejemplo del uso corriente y del idioma propio del rioplatense de hoy. Hemos dividido el análisis en unidades temáticas que, en su mayoría, siguen las líneas ya marcadas en un siglo atrás. El vocabulario francés entrará especialmente en el ámbito de la moda, la gastronomía y el arte en general, tres temas de gran importancia en la influencia francesa en el Río de la Plata. Parte del vocabulario señalado es utilizado en los medios mencionados por un afán de sofisticación y refinamiento, mientras que otras palabras son de uso generalizado y han reemplazado a su correspondiente en español, o no tienen traducción posible (los dos últimos casos se marcarán con asterisco). En ningún caso se reiterarán las palabras ya rastreadas.

PALABRAS Y FRASES EN FRANCES

a) Palabras relacionadas con la moda:

A la page: "Los más pequeños exigen estar actualizados y lucir **à la page**". **Être à la page**: estar al día, al tanto, al corriente (a la moda).

Ballerine: zapatilla de bailarina.

Belle époque: "...muy Belle Époque, de principios de siglo". En moda, para designar el estilo de los años 20.

Bijouterie*: joyas, alhajas, artículos de joyería. En Argentina se usa para designar a las joyas de fantasía y es común en revistas y negocios de ese ramo. Es galicismo **bisutería** (no se usa).

Blousant: "sweter blousant". Ablusado.

Bordeaux*: rojo violáceo, también se usa el galicismo **bordó**.

Bouclé/e*: tipo de lana o hilo.

Broderie*: tela bordada.

Bustier: sostén, corpiño.

Cachemire*: casimir. También existen formas afrancesadas para denominar esta tela: **cachemira** o **cachemir**.

Cagoule: capucha.

Canotier: sombrero de paja.

Carré*: cuadrado. Se usa para designar un tipo de corte de cabello: "corte carré".

Cigarette: "pantalón cigarette". Pantalón angosto.

Ciré*: nombre de una tela. En francés es un adjetivo: *toile cirée*: hule.

Composé: "El composé de géneros de almohadones, cortinas y la carpe-
ta". En la cita está usado como sustantivo por combinación; en francés: "com-
posé/e" (adjetivo), compuesto.

Corsage*: blusa, cuerpo de un vestido.

Corset*: prenda interior con ballenas de uso femenino. Se utiliza también la palabra que deriva del francés: **corsé**.

Cotelé: "terciopelo cotelé". De canutillo.

Crayons*: lápices para maquillaje. Lápices de pasta (escolares). Es co-
rriente el plural **crayones**.

Crêpe*: gasa. Aparece también la forma **crepe**.

Chanel*: "largo chanel". También se dice "traje chanel" o "cartera cha-
nel". La palabra francesa se ha tomado del apellido de la famosa Cocó Cha-
nel, creadora de una casa de modas.

Chignon: moño.

Crochet*: tejido con aguja de ganchillo. Se dice: "tejido al **crochet**".
También: **croché**.

Décontracté: "El nuevo estilo **décontracté**". Estilo (moda) suelto, descui-
dado.

Dégradé*: "...en **degradé** de colores...". Escala de colores. Aparece tam-
bién como galicismo, sin acento: **degradé**.

Démodé: "estar **démodé**". Pasado de moda, anticuado. También aparece
el galicismo: **demodé**.

Déshabillé*: robe, traje de casa. Aparece como galicismo: **deshabillé**.

Dior*: "rosa dior". Rosa oscuro. Se ha tomado del apellido del famoso modisto Christian Dior.

Esthéticien: estilista, especialista de un instituto de belleza.

Foulard: tela, fular (deriva del francés).

Fouseau: "pantalón fouseau". Pantalón tubo.

Frisé: "...para lograr el efecto **frisé**". En relación con el peinado: rizado.

Gilet: chaleco.

Godet: "...falda tubo con **godets**..." Pliegues.

Gros*: "cinta de **gros**". Viene de "gros-grain" (costura).

Guipure*: encaje.

Macramé*: tipo de tejido.

Maillot*: se usa en el sentido de malla, especialmente para baño o gimnasia.

Maison*: por casa de modas.

Maquillage*: maquillaje.

Marinière: "blusa **marinière**". Marinera.

Matelassé*: acolchado. Aparece castellanizado: **matelasé**.

Mélange: mezcla en general de colores. También se usa como galicismo: **melange**.

Molleton: tela de lana de mucho abrigo.

Nature: "...la onda **nature**...". Natural. En moda es sinónimo de rústico.

Papillon: "En lo masculino se regresa al moñito, al **papillon**". "Noeud papillon": corbata de pajarita, de mariposa.

Pied de pule*: tipo de tela de traje de hombre.

Pile gris: tipo de tela.

Plaqué*: "bolsillos **plaqués**". Adheridos, pegados. Bolsillos plaqueta ("plaque").

Prêt-à-porter*: ropa de confección.

Robe-manteau: tapado. Se usa robe en el sentido de bata.

Roulotter: hacer un dobladillo. Se usa más **roulotté*** para designar un tipo especial de dobladillo. También se usa la forma **ruloté**.

Sauvage: "look sauvage". "moda sauvage". Salvaje.

Soleil*: "plisado **soleil**". Un tipo de plisado de tela.

Souplesse: "...es todo **souplesse**", se refiere a la ropa. En realidad, en francés es un sustantivo que quiere decir: flexibilidad, agilidad, soltura. El adjetivo es **souple**.

Soutiens*: sostén, corpiño.

Tailleur*: traje sastre o de chaqueta.

Tondeuse électrique: tijera eléctrica.

Touche: "Tanto el negro como el azul, el rojo como el rosa viejo y el verde botella fueron los elegidos, además de un **touche** de blanco". Toque.

Voile*: tela. Velo de novia. Tela para cortinas (uso más común).

b) **Palabras relacionadas con la gastronomía (se ha realizado una selección de las de uso más frecuente)**

Baguette*: vara. Pan de forma muy alargada.

Bavarois: pastel.

Béchamel*: salsa blanca con crema. Se llama así por el nombre de su inventor. También se le dice: besamela (no se usa) o **bechamel***.

Bordelaise: "langostinos bordelaise". Bordalesa.

Brie*: "queso brie". Brie: región de Francia.

Brioche*: bollo de leche.

Brochette*: pinche. Carne asada en pinches.

Buffet-froid*: comida fría.

Camembert*: "queso camembert". Queso elaborado en Normandía.

Casserole: caserola.

Consommé*: caldo. En Argentina es más común la forma: **consomé**.

Cottage*: queso de campo. "Cottage": casa de campo.

Coulis: jugo obtenido por cocción lenta.

Crêpe*: filloa, panqueque (americanismo). Aparece también **crepe**.

Croûtons: "croûtons de verduras". Pastel de verdura ("croûte": corteza).

Pan tostado que se come con la sopa.

Champignon*: hongo. En español se usa también champiñón.

Chiffón*: tipo de tela. Aparece también **chifón***.

Feuilleté: hojaldrado. "El **feuilleté** de mollejas".

Filet*: filete, escalope. Se usa especialmente para designar el filet de pescado. Por ej. "filet de merluza".

Flambé: de flambear: flamear. Flameado. Se dice: "postre **flambé**", "frutillas **flambée**".

Fondue*: plato hecho con queso derretido u otros. No tiene traducción posible.

Fromage: queso.

Fumé: ahumado.

Galette: galleta.

Glacé*: baño blanco (glacé real). Baño de azúcar. Por ej. "jamón **glacé** caliente". También se denomina **marrón glacé** a las castañas confitadas. **Marrón** es un galicismo por castaño (color).

Gratin*: modo de cocer ciertas comidas, cubriéndolas con pan rallado y asándolas en el horno. Por ejemplo: "fideos al **gratin**". De estas palabras provienen las formas **gratinar**, **gratinado**, muy usuales en Argentina.

Grillé*: tostado, asado (de griller). Por ejemplo: "pollo **grillé**".

Gruyère*: variedad de queso. De Gruyère (Suiza).

Hors d'oeuvres: primer plato, entrada.

Mousse*: crema. Por ejemplo: "**mousse** de chocolate". También se usa en la actualidad para designar un artículo de perfumería para el cabello.

Mousseline: puré. Poco usado; por ejemplo: "**pommes mousseline**".

Noisette*: "papas **noisette**". Sin traducción. En francés **noisette** quiere decir avellana; las papas se cortan imitando la forma de esa fruta.

Omelette*: tortilla preparada en general con papas y huevo, o queso, o verduras.

Paille*: "papas **paille**". **Paille**: paja; papas cortadas muy finas.

Panachés: "**panachés** de legumbres". Legumes **panachés**: verduras mezcladas.

Pâté: pasta. **Pâté de fois**: pasta de hígado. Aparece también **paté**.

Petits fours: pastas.

Poché*: de pocher, escaldar (los huevos). Se dice "huevos **poché**".

Potage: sopa.

Pot-au-feu: puchero.

Praliné*: baño de almendras garrapiñadas.

Profiterole: postre. También aparece **profiterol**.

Ratatauille: guiso

Roquefort*: "queso **roquefort**". Nombre de una región de Francia.

Roule: "**Roule** de lenguado sobre salsa de zanahoria". Arrollado, rollo.

Soufflé*: platos preparados en el horno de consistencia esponjosa. A veces aparece **souflé**.

Tournedos: **filet** de vaca grueso. Aparece también **tournedo** (galicismo).

Vitel Thonné: ternera con salsa de atún. En realidad, si bien se ha optado por la forma francesa, es una comida italiana (**vitello tonnato**) de la región del Piamonte.

Vol-au-van: pastel relleno de pescado o carne. Aparece también **volován**.

c) Palabras relacionadas con el arte

Atelier*: taller. Estudio de un artista (pintor, escultor).

Collage*: pegadura, encolado. Se usa en arte para designar obras realizadas con elementos pegados (por ej. papel).

Fauve: "pintura **fauve**", fobia. **Fauvisme**: escuela de pintura. De allí deriva **fauvista**, **fauvismo**.

Flou: "...muchas veces planos desdibujados con un leve **flou**..." En fotografía: fuera de foco, borroso.

Gros point/petit point*: puntos del bordado.

Naïf*: ingenuo. "Arte **naïf**", "pintura **naïf**".

Objets: "...como tantos **objets d'art** japoneses..." Objetos de arte.

Partenaire*: pareja, compañero (en el ballet y a veces en el teatro).

Pas de deux*: paso de ballet.

Passe par tout*: marco de un cuadro.

Premier*: estreno de una película o una obra de teatro. También se dice: "...la **premier** Margaret Thatcher...": el o la que ocupa un primer lugar en el gobierno de un país.

Varieté: "grupo de **variété**". El **variété**: teatro de variedades; género teatral.

Vedette*: primera figura, estrella. También se usa como adjetivo en el sentido de: destacado, en primer plano. En moda: "el color **vedette** de la temporada".

d) Otras palabras

Amateur*: aficionado. Se usa especialmente en el deporte para designar lo contrario de profesional: "deportista **amateur**".

Attaché*: por **attaché-case**, maletín.

Bahut*: bargueño.

Bains de soleil: baños de sol.

Boutade: Capricho, humorada.

Bricolage*: pequeños trabajos, cosas menudas.

Capot*: parte de un automóvil. Usamos también **capó**.

Carnet*: se usa sobre todo para identificar a una persona asociada a una institución: "**carnet** de socio". Está aceptada la forma **carné**.

Cassette*: cajita que contiene cintas de máquina, de video, de grabación, etc. Se ha aceptado la forma **casete** (femenino), pero en el Río de la Plata se usa **cassette** (masculino).

Cote d'Azur: Costa Azul.

Coup de foudre: flechazo (amor), rayo.

Dressoir*: aparador.

Entourage: "Los caprichos imperiales (de Napoleón) no eran menos grotestos que su **entourage**". Allegados, íntimos, entorno, etc.

Forfait: ajuste de precio. En deporte: incompetencia. Familiarmente en Argentina se usa como fatigado, "fuera de combate": "estoy **forfait**". Contrariamente, Gobelo considera que viene del inglés: "forfeit", pérdida de un derecho.

Limousine: limusina, auto con capote.

Manager*: empresario, apoderado. Se usa especialmente en deporte: "**manager** de un boxeador".

Metier*: oficio.

Moquette*: alfombra, tapis. A veces se usa en español: **moqueta**.

Palier*: descanso, vestíbulo; en mecánica: apoyo, soporte.

Petits meubles: muebles pequeños.

Remis*: coche de alquiler (voiture de remis).

Romantique: romántico.

Sachet*: saquito, bolsita. Se dice: "**sachet** de champú", "**sachet** de detergente", etc. También aparece la forma **saché**.

Surmenage*: agotamiento por cansancio excesivo. También existe la castellanización de la palabra: **surmenaje**.

Tout: "Estuvo el **tout** Buenos Aires". Estuvo todo Buenos Aires (los más destacados o importantes).

Treillage: reja, enrejado.

Vernissage: "...en ocasión del **vernissage** del premio Parisiennes". Inauguración.

Voyeur: mirón, fisgón.

GALICISMOS (se han consignado sólo los de uso corriente en el rioplatense)

Abandonado: es galicismo cuando se usa por descarado, expósito, prostituido. En el Río de la Plata se usa especialmente por expósito: "niño **abandonado**".

Abandonar: es galicismo en el sentido de confiar, entregar, soltar (las riendas) y renunciar (a un empleo).

Abstracción: es galicismo en el sentido de idea quimérica, sin relación con la realidad.

Accidente: es un uso galicado decir "**accidente** del terreno" o "terreno **accidentado**" por irregularidad en el terreno o terreno irregular.

Acordar: galicismo por conceder, otorgar; "me **acordó** el crédito".

Acusar: galicismo en el sentido de denotar, revelar; "su conducta **acusa** gran deshonestidad".

Adjuntar: derivado de adjunto (del francés **adjoindre**; agregar, adjuntar); era considerado un barbarismo en el sentido de incluir, remitir adjunto. En la actualidad, ha sido aceptado.

Aire: son galicismos: "se da **aires** de sabio" por se las echa de sabio (familiarmente, es común decir: se las da de sabio); "hablar en el **aire**" por hablar al aire; "cambiar de **aire**" por cambiar de aires.

Amar: es un galicismo en el sentido de tener afición a, gustar de : "**amo** los bombones".

Amasar: es galicismo en el sentido de acumular, atesorar: "**amasó** una gran fortuna".

Ancestral: es un galicismo. Relativo o perteneciente a los antepasados (atávico). También es galicismo el sustantivo: **ancestro**.

Aparecer: son usos galicados: "**aparecer** un libro" por salir a la luz; se le **apareció** una idea por se le ocurrió una idea.

Aprehensivo: es un galicismo por temeroso.

Arribar: en español sólo debe usarse en el lenguaje de la marina; es galicismo por llegar: mi hermano **arribó** ayer.

Arrivista: es un galicismo por advenidizo.

Asertar: es galicismo en el sentido de afirmar, aseverar, asegurar.

Avalancha: (del francés *avalanche*). Galicismo aceptado por la Real Academia Española.

Avatar: galicismo muy empleado en el sentido de vicisitud, cambio: "los avatares del destino".

Bajos fondos: (del fr. *bas fond*). Ambiente del hampa.

Banal: galicismo por trivial.

Barroco: galicismo por extravagante, complicado.

Beneficiar: es galicismo decir beneficiarse de una cosa por aprovecharla.

"**Bénéficier d'un doute**": gozar del **beneficio** de la duda.

Canalla: es un galicismo si se usa como adjetivo: "una mirada **canalla**" por canallesca.

Capturar: se usa para personas. Es galicismo cuando se usa para animales: capturar una liebre.

Cerca: es galicismo la frase: "tocarle a uno de **cerca**", por interesarle, impresionarle.

Cifra: es galicismo en el sentido de cantidad, suma: "la deuda ascendió a una **cifra** considerable".

Clavecín: galicismo por clavicordio.

Complotar: galicismo aceptado por la Real Academia (1984) por confabularse.³⁸

Confinar: es galicismo por encerrarse, limitarse: "Se **confinó** en un convento".

Contrariar: es galicismo cuando se usa en el sentido de combinar: "**contrariar** colores".

Controlar/control: galicismo aceptado por registrar, inspeccionar, comprobar.

Chicana/chicanear: galicismo usado en América por engaño, argucia (chicana); engañar, tergiversar, molestar (chicanear).

Débil: es galicismo usar débil por triste: "**débiles** esperanzas" por tristes esperanzas.

Degustar: es galicismo por catar, probar. Degustación, por el contrario, se halla en el Diccionario de la Real Academia Española.

Derrapar: galicismo por patinar, resbalar.

Desplazamiento: traslado, cambio de sitio. Es considerado galicismo salvo en términos de marina; es usado preferentemente como galicismo por viajar.

Diferendo: galicismo por diferencia, discusión. Se usó mucho en Argentina para denominar los problemas limítrofes entre Argentina y Chile en el Canal de Beagle; se decía: "**diferendo** austral".

Elite: galicismo por lo selecto, lo mejor.

Emérito: jubilado. En sentido figurado: consumado, perfecto (**danseur émérite**: bailarín consumado). El empleo de esta palabra en sentido figurado es abusivo en francés, pero está consagrado por la Academia Francesa. En español se usa como galicismo con igual significado: "profesor **emérito**" es un título de distinción.

Enrolar: inscribir individuos en la lista de tripulantes de un barco. Es galicismo en el sentido de alistar.

Escala: es galicismo decir: "robar en gran **escala**" por en gran cantidad.

Estudiado: galicismo por fingido, afectado.

Evidencia: son galicismos los siguientes giros: "rendirse a la **evidencia**" por reconocerla; "poner en **evidencia**" por evidenciar; "ponerse en **evidencia**" por llamar la atención. El significado en castellano es certidumbre, certeza.

Exhibición: exposición. Galicismo por espectáculo, estreno.

Exilado/da: galicismo por exiliado/da. **Exilar** es galicismo por exiliar.

Falso: es galicismo cuando se usa por postizo: "dientes **falsos**"; por fingido: "**falsa** tristeza"; por vano: "**falsas** esperanzas".

Fanfarria: es galicismo por orquesta. En realidad significa fanfarronada.

Fatigante: es galicismo por cansado, fatigoso: "un trabajo **fatigante**".

Féerico/a: galicismo por mágico, de hadas.

Fiero: duro, cruel. Es galicismo por orgulloso.

Finanzas: galicismo por hacienda, caudal, dinero.

Fortuna: es galicismo decir: "la **fortuna** de un país" por la riqueza de un país.

Fracción: división de una cosa. Es galicismo decir: "**fracción** política" por partido. También **fraccionar** es galicismo en el sentido de dividirse un partido.

Francotirador: galicismo por guerrillero.

Franquear: liberar de un pago, conceder. Galicismo por atravesar.

Furor: es galicismo la frase: "hacer **furor**" por tener éxito.

Gagá: galicismo por chocho, lelo.

Gente: son galicismos las locuciones "buena **gente**" o "**gente** de letras".

Gentilhombre: hombre de buena familia que servía en casa de reyes. Es galicismo por hidalgo.

Gesticular: hacer gestos. Es galicismo por hacer movimientos: "**gesticuló** con el puntero".

Grueso: voluminoso. Es galicismo la frase: "palabras **gruesas**" por palabrotas.

Ilusionado: es galicismo por engañado. Se debe usar iluso.

Importar: "no **importa** que" es galicismo admitido por cualquiera.

Inapto: galicismo por inepto.

Inmueble: galicismo por casa, edificio.

Interior: son galicismos: "al **interior**" por interiormente, en el interior; "**interior** lujoso" por un cuarto, una habitación lujosa.

Jugar: galicismo en el sentido de desempeñar un papel, representar: "**ju**gar un papel".

Languidecer: es galicismo la frase: "**languidecer** de amor" por consumirse: "**languidecer** en la cárcel" por pudrirse.

Lanzar: galicismo por dar a conocer: "**lanzar** un medicamento al mercado".

Liana: galicismo por bejuco.

Librar: es galicismo por reñir, trabar: "**librar** una batalla".

Malentendido: galicismo por equívoco, mala interpretación, incompreensión.

Maligno: propenso al mal. Es galicismo por malicioso, picaresco: "tiene pensamientos **malignos**".

Marca: señal que se pone a una cosa para reconocerla. Es galicismo por cicatriz: "tiene una **marca** en la cara".

Marcado/da: galicismo usual por señalado, insistente, evidente, manifiesto.

Más: la expresión "**más allá**" es galicismo por la otra vida, el otro mundo.

Masacrar: galicismo por asesinar.

Masacre: galicismo por matanza.

Mixtificación/mixtificar: es galicismo en el sentido de embaucamiento, burla, farsa. En el Río de la Plata se usan con más frecuencia las formas: mistificación/mistificar.

Morgue: galicismo por depósito de cadáveres.

Munido: galicismo por provisto, armado, prevenido" "**munido** de un arma".

Nombre: galicismo por apellido.

Número: es galicismo por contar entre: "**poner en el número** de sus adictos".

Ocupar: son galicismos las formas: "**ocuparse** de una persona" por tratar de ella; "**ocuparse** de un asunto" por ocuparse en un asunto.

Ojos: es galicismo el giro: "mirar con **ojos** tiernos" por con mirada tierna.

Orfelinato: galicismo por orfanato, asilo de niños.

Pancarta: galicismo por cartel.

Paradojal: galicismo por paradógico.

Parisino/parisien: galicismos muy frecuentes por parisiense.

Pequeño/a: es un giro galicado abusar de este adjetivo y colocarlo antes del sustantivo: "un **pequeño** perro" por perrito; "un **pequeño** asunto" por un asunto pequeño.

Perfectamente: galicismo por enteramente, absolutamente: "es **perfectamente** falso".

Pionero: De "pionner". Galicismo por adelantado, colonizador, precursor.

Plancha: lámina de metal. Galicismo por tabla: "**plancha** de madera"; por lámina: "**plancha** de papel" o por grabado.

Plastrón: galicismo por pechera.

Pleno/a: es galicismo decir: "en **plena** calle" por en medio de la calle.

Poner: son galicismos las frases: "**poner** a la vela" por dar a la vela; "**poner** fin" por dar fin; "**poner** pie en tierra" por echarlo.

Potencia: es galicismo en estos usos: "la **potencia** de los grandes" por la autoridad de los grandes; "la **potencia** de un veneno" por la actividad.

Potencial: es considerado un uso galicado utilizar el modo potencial como conjetura: "las víctimas **ascenderían** a millones" por se cree que ascienden.

Precintaje: galicismo por precintado.

Presa: cosa apresada. Son galicismos los usos: "ser **presa** de la calumnia" o "ser **presa** de las llamas" por ser víctima.

Pretencioso/sa: galicismo por presuntuoso, presumido.

Pretender: es galicismo en el sentido de suponer, darse por: "se **pretende** sabio"; de aspirar: "puede **pretender** todo".

Pretendido: galicismo por supuesto, presunto: "un **pretendido** actor".

Pronunciado: galicismo por saliente, abultado, fuerte.

Pronunciar: galicismo en el sentido de declararse, manifestarse: "se **pronunció** en contra de esa teoría".

Propósito: son galicismos los giros: "mal a **propósito**" por fuera de propósito; "hablar a **propósito** de algo" por acerca de algo.

Purgativo: galicismo por purgante.

Rasgo: es galicismo la frase: "relatar a grandes **rasgos** por rápidamente.

Reino: galicismo por reinado: "bajo el **reino** de Nerón".

Relación: son galicismos los giros: "tener muchas **relaciones**" por conocer a mucha gente; "este libro es bueno con **relación** a tal tema" por respecto de tal tema.

Remarcable: galicismo por notable.

Rol: lista. Es galicismo por papel: "desempeñar un difícil **rol**".

Tara: precio que se rebaja en mercaderías. Es galicismo por defecto: "**tara** familiar".

Tela: galicismo cuando se usa por lienzo, cuadro.

Tener: son galicismos las frases: "**tener** mucho de alguien" por parecerse a alguien; "**tener** lugar" por suceder.

Termita: galicismo por comején, termes.

Tocar: es galicismo cuando se usa por interesar: "este asunto me **toca** de cerca".

Todo: es un giro galicado decir: "después de **todo** fue mejor" por al fin y al cabo fue mejor.

Unido/a: galicismo en el sentido de liso: "superficie **unida**".

Uno/a: es galicismo si se emplea con reiteración e inútilmente: "mi padre posee **una** gran sabiduría y **un** buen corazón".

Usina: galicismo por fábrica, planta de gas o de energía. Aceptado por la Real Academia Española en 1984.

Valer: son galicismos las frases: "**hacer** valer" por beneficiar; "**hacerse** valer" por darse tono.

Viable: dicese de la criatura nacida en condiciones de poder vivir. Es galicismo cuando se refiere a un camino por transitable, o a un proyecto por factible. Los galicismos **viable** y **practicable** son comunes por transitable.

Vista: son galicismos las frases: "tener en **vista** algo" por proyectarlo; "golpe de **vista**" por ojeada.

ITALIANO

Para el análisis de esta última década se tomaron las mismas fuentes que para el francés. Las unidades temáticas que hemos tenido en cuenta son la gastronomía y el arte, por un lado, por ser los ámbitos en que mayor cantidad de palabras italianas aparecen, y las palabras en general por el otro. Como en el francés, la mayoría de las palabras que se escriben directamente en italiano obedecen a un afán de sofisticación o refinamiento, pues casi todas tienen un italianismo, o sea que se han castellanizado en mayor o menor grado, y los que las escriben en italiano, generalmente, lo hacen con errores de ortografía. Como en francés, hay palabras de uso generalizado, sin traducción, y que muchas veces han reemplazado a la palabra correspondiente en castellano. Uno y otro caso se marcarán con un asterisco. No se reiterarán las palabras ya rastreadas, ya que la lista sería interminable.

a) Palabras y frases relacionadas con la gastronomía:

Agnelotti*: pasta rellena. A pesar de estar en plural, muchas veces encontramos **agnellottis**, con una "s" castellana que duplicaría el plural italiano ya marcado por la "i". Alterna con el italianismo **añelotis** y también **añolotis**.

Al dente*: se usa con relación a las pastas, cuando están listas para ser comidas.

Amarettis*: también se duplica el plural. **Amaretti** significa "amarguitos", y son una especie de confitura de almendra o maní.

Amaretto*: clase de licor, de gusto semiamargo.

Antipasto*: "Si usted quiere ser paquete no se le ocurra decir **antipasto** por Hors d'oeuvre..." Plato frío que se sirve antes del principal.

Bolognesa*: tipo de salsa para acompañar pastas.

Bondiola*: tipo de fiambre. en italiano es **bondiola**, pero en genovés, que ha tenido en el Río de la Plata tanta o más difusión que el mismo italiano, es **mondiola**, por lo que se ha generalizado también con esta variante.

Brócoli*: italianismo (broccoli) que ha desplazado a la palabra española "brécol". Es un tipo de verdura.

Buseca*: plato de mondongo con papas y porotos. Viene del italiano regional "busecca".

Caballa*: clase de pez, similar al atún.

Calamarettis: clase de marisco (también tiene la doble pluralización). Alterna con el español "calamaretos".

Caneloni: clase de pasta rellena. Alterna con "canelones", ya analizado.

Capellettis*: pasta rellena (nótese la doble pluralización). Viene de "capello", sombrero, por tener forma de sombreritos. Aparece también **capellettini**, que son más pequeños.

Casatta*: helado con base de bizcochuelo.

Chupín*: italianismo que viene de "ciöppin", genovés. Es un guiso de pescado.

Fainá*: palabra genovesa que designa una tarta hecha a base de harina de garbanzos. Alterna con **faina**.

Finucho: italianismo por "finocchio". Casi ha desplazado al español "hinojo" y se utiliza también como sinónimo de "finado", muerto; por semejanza fónica.

Fontina*: clase de queso.

Filetto: tipo de salsa para acompañar pastas.

Gelato/Gelatería: utilizada muchas veces en lugar de "helado" o "heladería".

Gelatina*: tipo de postre.

Gorgonzola: clase de queso.

Lasagna*: tipo de pasta rellena. Alterna con el italianismo **lasaña** o **lazaña**.

Longaniza*: tipo de fiambre.

Marrasquino: italianismo de "amaraschino" (licor de guindas). Alterna con **marraschino** y **maraschino**.

Milanesa*: carne con pan rallado.

Minestrón: italianismo de "minestrone" (sopa) alterna con **minestrún**.

Mortadela*: italianismo de "mortadella". Tipo de fiambre.

Moscato/Moscatel*: significa "mosqueado, manchado" y es una clase de vino.

Mostacholes: italianismo. Son una clase de fideos, y viene de "mostaccio" (cara), que en lunfardo pasó a designar al bigote y, por tener esta forma, a los fideos.

Muzzarella/Mozzarella*: tipo de queso. Alterna con el italianismo **mu-zarella**.

Ñoquis*: tipo de pasta. Italianismo de "gnochi", palabra con la que alterna en algunos casos en que se quiere sofisticar este plato, por demás popular.

Ossobuco*: tipo de hueso con carne.

Panna: "Helado de chocolate y cerezas a la **panna...**". Crema. **Panna montata:** crema batida.

Panettone: pan dulce.

Parmesano*: tipo de queso.

Pascualina*: italianismo. Tipo de tarta. Viene de "pasqualino", que es el que solo confiesa o comulga en pascua, pues por su tipo de relleno, generalmente de pescado o verdura, es ideal para comer en épocas de vigilia.

Pasta fasule: fideos con porotos.

Pasta frola*: clase de postre. En el Río de la Plata ha desplazado a la palabra castellanizada "pasta flora", que se considera un error.

Pastashuta: italianismo de "pasta asciuta" (pasta seca). Hemos registrado también **pasta sciutta**, puesta en pseudo italiano por sofisticación. Es un error.

Pasticho*: mezcla, revuelto. Italianismo de "pasticcio". Hemos registrado **pasticchio** ("...vuelque el **pasticchio** en un bol..."), con el que sucede lo mismo que marcamos en la palabra anterior.

Pesceto*: corte de la carne. En el Río de la Plata desplazó a la palabra española "pulpa".

Pesto*: tipo de salsa para acompañar fideos. Significa "machacado, pisado".

Pionono*: tipo de postre que toma su nombre del Papa. Desplazó a la palabra española "arrollado".

Pistacchio*: tipo de fruto. Alterna con el italianismo **pistacho**. Desplazó a la palabra española "alfónsigo".

Pizza/pizzeta*: comida italiana famosa en el mundo entero. No tiene traducción posible.

Polenta*: Mezcla a base de harina de maíz.

Popieta: escalope.

Provolone/Provoleta*: clase de queso.

Pomarolla*: clase de salsa. Viene de "pomodoro" (tomate). Alterna con **pumarolla**.

Quartirolo*: clase de queso. Alterna con **cuartirolo**.

Quianti*: italianismo de "chianti", con el que alterna. Es un tipo de vino de la región de Toscana.

Radicha*: italianismo de "radice" (raíz). Tipo de verdura.

Radicheta*: italianismo de "radicietta" (raíz pequeña). Tipo de verdura.

Ravioli: aparece contadas veces. Es más común su italianismo **ravioles**, ya explicado.

Reggiano: tipo de queso.

Ricotta*: "Pastel de carne con **ricotta**..." Tipo de queso muy utilizado en comidas. Alterna con el italianismo **ricota**.

Rissotto*: comida a base de arroz.

Ristorante: en los últimos años ha comenzado a registrarse esta palabra, sobre todo en los sitios de comida italiana, aunque es mucho más común ver la palabra en francés.

Salame*: italianismo de "salami", con el que alterna en contadísimos casos ("Las salchichas y **salami** italianos"), por sofisticación. Es una clase de fiambre.

Sardo: tipo de queso.

Sfogliatella: tipo de confitura.

Spiedo*: "...se las prepara en el grill o al **spiedo**..." Ha desplazado en el Río de la Plata a la palabra castellana "asador".

Tallarines*: fideos. Italianismo por "tagliarini".

Tortelletis*: tipo de pasta rellena. Significa "buñuelitos". Alterna con el italianismo **torteletis** o **tarteletis**, (nótese en la palabra italiana la duplicación del plural).

Tortino: clase de pastel.

Vermicelli: tipo de pasta.

b) Palabras y frases relacionadas con el arte:

Acuarela*: italianismo (acquarello). Técnica pictórica y cuadros pintados con esa técnica.

Baldaqüino: coronamiento de altares, camas, tronos, etc.

Baptisterio: bautisterio.

Boceto*: italianismo (bozzeto). Esbozo, dibujo preliminar.

Bufón*: italianismo (buffone). Juglar que hace reír.

Busto*: parte superior del cuerpo humano. Escultura o pintura que representa medio cuerpo, sin brazos. Pechos de la mujer.

Camafeo*: italianismo (cameo). Piedra labrada en relieve.

Camerino: Camarín. Casi ha desplazado en jerga teatral, a la palabra española.

Cantábile: cantable. Se usa en música.

Caricatura*: cargazón de efectos en la imagen. Se usa en dibujo.

Cinquecento: en arte,, 1500, siglo XVI.

Contrabajo*: (Contrabasso). Instrumento musical.

Dúo*: italianismo (duo). Composición escrita para dos voces o instrumentos.

Entremés: italianismo (intermezzo). Pieza dramática jocosa de un solo acto.

Estuco: (stucco). Masa de yeso y cola. Se usa en arquitectura.

Folleto*: "el folleto adjunto indica la forma...". Italianismo (foglietto). Impreso.

Intermezzo: composición poética o musical.

Luneto/a: superficie semicircular sobre una abertura.

Madonna: "Las **madonnas** de Ráfael...". En pintura, a las vírgenes renacentistas se las designa en italiano.

Madrigal*: (madrigale). Italianismo. Composición poética o musical.

Miniatura*: cualquier objeto de arte pequeño. Viene de "minio", sustancia roja que usaban los ilustradores de manuscritos, y en un principio **miniatu** era solamente el dibujo o letra roja que encabezaban esos manuscritos.

Mosaico*: obra compuesta de pedacitos de piedra.

Muestra*: "Muestra artesanal de tapices...". Italianismo (mostra) por exposición.

Nicho*: italianismo (nicchio). Sitio horadado en una pared.

Oleo*: pintura al aceite.

Palco*: En teatro, aposento de cuatro, seis o más personas.

Partitura*: Texto musical.

Piano*: Instrumento musical. También usado como "suave, despacio".

Pistacho: Ya visto en gastronomía. También se utiliza como color "verde pistacho".

Piú: término usado en música. Significa más.

Porcelana*: italianismo (porcellana). Loza blanca muy fina.

Prima Donna*: en ópera, la figura femenina principal. A veces se utiliza también en otros campos.

Quattrocento: En arte, 1400, siglo XV.

Quinteto*: italianismo (quintetto) conjunto de cinco voces o instrumentos.

Saltimbanqui: italianismo (saltimbanco). Acróbata, equilibrista.

Serenata*: música que se toca o canta en la calle, de noche, en honor de una persona.

Sfumatto: en pintura, color esfumado.

Sonata: composición de música instrumental.

Sonatina: composición musical o poética.

Soprano/mezzo soprano*: "La protagonista no es una **soprano** sino una **mezzo**, y..." Cantante femenina de ópera. La más aguda de las voces humanas.

Staccato: nota derivada de una serie de notas rápidas.

Tarantela*: italianismo (tarantella) tipo de danza.

Tempo: tiempo, utilizado en música o teatro, "el **tempo** ritmo de un actor..."

Tenor*: italianismo (tenore). Canatante de ópera masculino.

Tocata: italianismo (toccata). Composición musical.

Trío*: composición para tres voces o instrumentos.

Trombón*: italianismo (trombone). Instrumento musical.

Violoncelo*: italianismo (violoncello). Instrumento musical.

c) Otras frases y palabras:

Adió: (adiós). Utilizada en confianza para despedirse, o como signo de refinamiento.

Aggiornada: "Quieren la Constitución **aggiornada** antes del próximo recambio parlamentario...". Puesta al día, actualizada.

Batifondo*: italianismo (battifondo). Mucho ruido, alboroto. Del italiano dialectal.

Camorra*: casi ha desplazado a sus equivalentes españolas riña y pendencia.

Carroza*: carruaje utilizado en desfiles.

Cascada*: "...visita a la **Cascada** Los Alerces..." Italianismo (cascata).

Cosa nostra: palabra sin traducción, relacionada con la mafia o con algo sucio. Equivale a algo así como "lo que hacemos".

Cucheta*: italianismo (cuccetta). Cama de los barcos o trenes. Ha desplazado a la palabara castellana litera.

Culata*: italianismo (culatta). Parte trasera de muchas cosas, especialmente el revólver. También lo usamos para designar la parte de atrás de un automóvil ("Lo estacionó de **culata**").

Escalinata*: Escalera exterior. Italianismo (scalinata).

Feta*: italianismo (fetta). Ha desplazado a la palabra española lonja.

Gaceta: italianismo (gazzeta). Periódico.

Lotería*: "...el 48 en la **Lotería** Nacional..." Italianismo (lotteria). Juego público.

Maceta*: italianismo (mazetto). La palabra en italiano es "mazo de flores" pero nosotros la utilizamos como el recipiente con tierra para poner un planta.

Magliettina: "...se acompaña con **magliettina** de algodón...". Camiseta.

Nuova collezione: "La **nuova collezione** primavera-verano..." Nueva colección.

Paglia: "Se destaca la nueva silla **di paglia**..." Paja, junco.

Palazzo*: "...con un pantalón **palazzo** de seda..." Pantalón ancho usado generalmente como ropa de vestir. En italiano significa "palacio".

Per cápita*: "Salió cinco mil australes **per cápita**..." Por cabeza, a cada uno.

Ragazza: "la firma agregó a sus diseños la línea **ragazza**..." Línea juvenil. Significa "muchacha".

Regata*: carrera entre varias lanchas.

Scarpe: zapato. Se utiliza también muy a menudo **scarperia**.

Soda*: agua que contiene ácido carbónico. Desplazó a la palabra española **sosa**.

Spolverino: "...y **spolverino** rayado" Pullover, suéter.

Sottomercato: "...existe un mercado menor, un **sottomercato**..."

Sotto voce*: en voz baja.

Superchería*: italianismo (**soperchieria**). Trampa, treta.

Tarántula*: italianismo (**tarantola**). Clase de araña.

Valija*: italianismo (**valigia**). Ha desplazado al español **maleta**.

INGLES

A diferencia del francés o el italiano, el inglés entra en el habla popular desde la década del '60 pero muy lentamente, principalmente acompañando el desarrollo de la tecnología y de las relaciones comerciales internacionales. Se debe señalar que la influencia del inglés antes de la década mencionada se dio casi exclusivamente por la influencia de Inglaterra, caso contrario a las subsiguientes, excepto en la parte musical popular que sí tiene mayor incidencia, la mayoría de las palabras son tomadas del inglés americano.

La temática de las décadas anteriores a los años 60 es netamente de origen deportivo, muy poco técnico, casi todo relacionado con los ferrocarriles, algunos términos médicos y finalmente una poca cantidad de nombres de bailes, tipo de música o bebidas.

En todos los casos un 90% de las palabras se utilizan directamente en inglés con pronunciación defectuosa o castellanizada, pero siempre tratando de imitar los términos ingleses. Los anglicismos que se incorporaron al español del Río de la Plata son en su mayoría de origen anterior a los '60.

Términos de influencia inglesa:

Deportivos:

Nombres de deportes: (algunos castellanizados)

football: (fútbol)

baseball

basket-ball: (básquetbol)

bowling

box

catch

cricket

crocketgolf

handball: (hándbol)

hockey

rally

rowing

240 - INVESTIGACIONES

rugby
sky
soft-ball
tennis (tenis)

turf
volley-ball: (voley, vóleibol)
water-polo
yachting

(de reciente aparición)
badminton
jogging (y por extensión ropa deportiva)
motocross
paddle

skating
squash
surfing
windsurf

(nombres de algunos juegos de mesa)
backgammon
black-jack
bridge

pocker
pool
rummy

Algunas palabras relacionadas con los distintos deportes

bat
boating club
camping
club
clubhouse
clubman
coach
corner
country (club)
court
cross
foul
goal: (gol)
handicap
jockey
knock-out: (nocaut)
linesman
match

off-side
punchingbag
reel
referee
ring
ringside
round
score
set
sparring
sport
sportsman
team
trailer
uppercut
welter (categoría de boxeador)
wing
yacht: (yate)

Otras palabras de uso común anteriores a la década del '60

buggy	milk shake
brandy	on the rock
by-pass	output
catgut	service
charleston	shock
cheek to cheek	snack bar
cocktail	stress
fueloil	switcher
foxtrot	tender: (ténder)
gasoil	test
gin	whisky

Términos técnicos y comerciales después de la década del '60 de raíz principalmente americana

acting	dumping
action	file service
back order	flash
best seller	floating ball
brushing	frame
by-product	freezer
call-money	friscket
carter	frozen meat
catter	full time
city	hardware
clearing	holding
colt	hot body business
crush	hot melts
charter	hot stamping
cheddar	interview (interviú)
chilled beef	jack
data binder	jacket
data holder	jean
deck	jet
diet	keydata
display	kilt

242 - INVESTIGACIONES

pizza hut
printer
pub
radar
rack
seven-up
shopping
shopping center
slim
slip
slogan
snack-bar
soft
software
sprite
screen
stand
stand-by
stencil
sticke
stock
stop-over
system administrator
teem

test
tester
ticket
timing
toner
topping
trust
king-size
kit
laser
leasing
look out
look
looping
made in
manager
masking
master
mountain dew
non stop
off
on
part time
pitting

Otros términos hasta nuestros días:

baby
baby-sitter
beat
boom
crack
chance
drink
fan
hippie
hit-lost
man
number one
nurse

penhouse
poster
ranking
rating
relax
replay
rock and roll
slide
smog
teenagers
topless
weekend
westerns

CONCLUSIONES

El rastreo de las influencias que estas tres lenguas europeas dejaron en el dialecto rioplatense muestra que, en sus comienzos, el francés y el inglés eran utilizados por los escritores de la vertiente culta como sinónimo de prestigio, moda y, en algunos casos, afectación. Salvo excepciones, el italiano, en cambio, casi desde los inicios refleja una clara tendencia hacia lo popular.

En este siglo, a pesar de mantenerse estas características, aparecen nuevas diferencias:

- * El francés seguirá siendo sinónimo de prestigio o afectación, pero en cierta medida se acercará más a lo popular, por ejemplo: las manifestaciones halladas en el sainete. Además, muchas palabras que entran al castellano como patrimonio de una *élite*, terminarán popularizándose y desplazando su sinónimo en español, aunque en muchos casos deformando su fonética y su grafía.

- * El inglés también deja de ser patrimonio exclusivo de las clases cultas, y se generaliza el uso de ciertas palabras (la mayoría de carácter técnico y comercial) debido a la ausencia de términos equivalentes en castellano o a la incorporación de los mismos directamente en el idioma original por desconocimiento de su traducción. De esta manera, el inglés pasa a ser un idioma de corte práctico.

- * El italiano seguirá evidenciando su marcadísima tendencia popular, corroborada por la enorme masa inmigratoria y el nacimiento del lunfardo, jerga compuesta por una gran mayoría de voces itálicas y, en literatura, forma de expresión por excelencia del sainete y el tango. La literatura culta prácticamente ignorará el italiano, pero éste se impondrá no sólo en la literatura sino también en el habla popular hasta nuestros días.

En cuanto a las formas de influencia, el francés dejará palabras en francés, galicismos y giros galicados, o sea que marcará cambios no sólo léxicos sino también estructurales; el inglés y el italiano sólo modificarán el léxico, el primero por su estructura muy diferente, y el segundo por su estructura prácticamente idéntica. La del francés, por ser similar, hace posible las adaptaciones estructurales.

En lo que se refiere a las épocas de influencia, si bien las tres lenguas aparecen en todo el rastreo, es evidente la preponderancia del francés en el siglo pasado, del italiano a comienzos de éste, y del inglés a partir de la segunda mitad del siglo.

Para concluir, es importante señalar que la lengua francesa es la que más cambios significativos ha aportado al español del Río de la Plata, aunque la mayoría de éstos se dan a través del español de España. En cambio, los términos técnicos del inglés o populares del italiano son, en casi todos los casos, por influencia directa.

NOTAS

1. Se ve en Mármol una especial preocupación por la descripción de los trajes y peinados femeninos, que refleja el interés cada vez más creciente de su época por "estar a la moda" y seguir los dictados de Francia e Inglaterra. En *Amalia*, entre otras aparece esta detallada descripción: "Florenia vestía un traje de crespón con alforzas, adornado con dos guirnalda de pequeños pimpollos de rosas que, bajando de la cintura en forma de delantal hasta tocar en la última alforza daban vuelta en derredor de ella por todo el vestido". Esta moda era la que se había usado en Francia en el último verano. Similares descripciones aparecen en el periódico *La Moda* dirigido por Juan Bautista Alberdi.
2. HERNANDEZ, José: *Martín Fierro*, Buenos Aires, Kapelusz, 1975, pág. 32.
3. Cuando Miguel Cané describe a su personaje Amedée Jacques, típico intelectual de la época, nos dice: "Amedée Jacques pertenecía a la generación que al llegar a la juventud encontró a la Francia en plena reacción filosófica, científica y literaria" (pág. 76).
4. Reproduzco la cita completa ya que es interesante: "Montifiori, como todo hombre del gran mundo, con marcada tendencia al europeísmo, hablaba con bastante afectación el francés, y murmuraba el inglés con una increíble adivinación del acento peculiar de ese idioma. Estaba en todos los golpes de *petits mots*, sabía sacar partido de esas deducciones híbridas de las palabras, que los parisienses consiguen hacer con los dientes superiores y la nariz, indicando apenas las expresiones hasta casi llegar a formar una charla de monosílabos breves, rápidos, fugaces y casi eléctricos, que hacen la desesperación de todos los que han aprendido el francés por el Ollendorf". En el texto se hace evidente la importancia del francés y del inglés para tener un lugar en el "gran mundo", a veces no con un conocimiento profundo de la lengua sino sólo con un pseudo-francés, más que nada fonético, del que se burla Vicente López por su afectación y artificio. En cuanto al citado Ollendorf, se refiere a un método creado por un lingüista alemán para aprender rápidamente las lenguas vivas y que era muy usado en la época por los que deseaban no desentonar en el ambiente que frecuentaban.
5. El uso es reiterado en Miguel Cané. Ya en *El canto de la sirena* (1872) aparece: "...yo era el más amante de los modernos y, entre ellos, Descartes hacía mi **delicia**" (pág. 100). Por me deleitaba. Otros usos galicados de hacer: "hacer alusión" por aludir; "hacerse ilusiones" por forjárselas; "hacer su desgracia" por labrársela; "hacer política" por meterse en ella; "hacer su camino" por abrírselo; "hacer silencio" por callar; "hacer conocer" por dar a conocer.
6. En *El canto de la Sirena* (1872) ya aparece: "La Alemania es la tierra de los poetas, como la Italia es la patria de los artistas" (pág. 107).
7. Datos extraídos de *Historia de la Literatura Argentina*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1968, Tomo I.
8. WILDE, José A.: *Buenos Aires desde setenta años atrás*, Buenos Aires, Eudeba, 1960, pág. 38.
9. En las notas a la edición de *Ariel* de 1962, se comenta sobre la palabra **snobs**: "Se ha dicho que a fines del siglo XVIII, los estudiantes de Cambridge solían llamar 'snobs', despreciativamente, a quienes no formaban parte de dicha Universidad. Vulgarizó -según Bonaffé- tal anglicismo, Thackeray con su novela *El libro de*

- los 'snobs' y le dio el sentido de 'personas que pretenden aparentar más de lo que son', 'admiradoras serviles de las cosas mediocres' (pág. 71).
10. Gobelo en su *Diccionario de lunfardo* aclara: "...la presencia de la forma **morfilar**, registrada en Benito B. Lugones con anterioridad a **morfar**, puede indicar que el lunfardo no recibió este término directamente del gergo, sino a través del argot" (pág. 139).
 11. GARCIA VELLOSO, Enrique: *Gabino el Mayoral*, Buenos Aires, Kapelusz, 1975, pág. 73.
 12. DE MARIA, Enrique: *Bohemia Criolla*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1980, pág. 15.
 13. GOBELO, José: *Diccionario Lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo, 1978, pág. 231.
 14. PACHECO, Carlos Mauricio y PICO, Pedro E.: *Música Criolla*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1980, pág. 67.
 15. IBIDEM, pág. 68.
 16. PACHECO, Carlos Mauricio: *Los Disfrazados*, Buenos Aires, Kapelusz, 1975, pág. 133.
 17. GOBELLO, José: *Diccionario Lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo, 1978, pág. 48/49.
 18. PACHECO, Carlos Mauricio: *Los Disfrazados*, Buenos Aires, Kapelusz, 1975, pág. 116.
 19. IBIDEM, pág. 111.
 20. *Antología del género chico criollo*, Buenos Aires, Eudeba, 1976, pág. 136.
 21. IBIDEM, pág. 102.
 22. IBIDEM, pág. 103.
 23. SANCHEZ, Florencio: *En familia*, Buenos Aires, Kapelusz, 1965, pág. 12.
 24. GARCIA VELLOSO, Enrique: *Memorias de un hombre de teatro*, Buenos Aires, Eudeba, 1960, pág. 123.
 25. En *Fin de fiesta* (1958) de Beatriz Guido, uno de los personajes dice: "-Apenas tienen 13 y 14 años. Pero ya dominan el inglés y el francés-" (pág. 37). En las clases altas, el dominio de estas dos lenguas era signo de cultura.
 26. En *Fin de fiesta* se dice: "-Seguí hablando en 'franchute' para que yo no te entienda..." (pág. 66). Los que no conocían el francés muchas veces trataban de desprestigiarlo para no sentirse segregados; en la misma obra un personaje afirma: "El francés es un idioma de maricas, ¿no te parece?" (pág. 69). Esta idea de que el francés era sinónimo de amaneramiento se basaba en un prejuicio típico de las clases medias o bajas.
 27. José Gobelo en su *Diccionario de lunfardo* dice sobre la palabra **bataclana**: "mujer que, como artista de teatro, con el pretexto de cantar o bailar, exhibe su cuerpo. De Ba-Tá-Clan, nombre de un teatro frívolo de París (pág. 28).
 28. GOBELO, José: *Diccionario Lunfardo*, Buenos Aires, Peña Lillo, 1978, pág. 154.
 29. BORGES, Jorge Luis: *El aleph*, 1949, en *Obras Completas*.
 30. BORGES, Jorge Luis: *Otras inquisiciones*, 1952, en *Obras Completas*.
 31. CORTAZAR, Julio: "Torito" en *El Cuento Argentino, 1930-1959*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1981, pág. 130.

32. GOROSTIZA, Carlos: *El pan de la locura*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1981, pág. 16.
33. BLAISTEN, Isidoro: "Mishiadura en aries" en *El Cuento Argentino 1959-1970*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1981, pág. 21.
34. SAER, Juan José: "Verde y Negro", IBIDEM, pág. 36.
35. DE CECCO, Sergio y CHULAK, Armando: *El gran deschave*, Buenos Aires, Talía, 1978, pág. 36.
36. IBIDEM, pág. 48.
37. BUSTOS DOMEQ, H.: "Las noches de Goliadkin" en *El cuento policial*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1981, pág. 39.
38. Además se aceptó complotado por conjurado. En *El diccionario crece*, Clarín, 1º de julio de 1984, se agrega: "Es una lástima que los académicos de la Real Academia Española hayan subestimado verbos tan enraizados en la lingüística castellana tales como conjurar, confabularse, conspirar, tramar, intrigar, etcétera, en favor de complotar, que no aporta nada a las significaciones de éstos". Es cierto que los citados verbos necesitan de una rápida aprobación, ya que poseen un gran valor significativo y son de uso generalizado; de todas formas, complotar aporta su fuerza expresiva sobre todo en el campo de la política.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA*

Romanticismo

- ALBERDI, Juan Bautista. Artículos de costumbre, Bs. As., Librería del Colegio, 1943; Ensayos, Bs. As., Imprenta J.B. Alberdi, 1900.
- AVELLANEDA, Nicolás. Escritos literarios selectos, Bs. As., Librería del Colegio, 1939.
- ECHEVERRIA, Esteban. La cautiva. El matadero, Bs. As. Plus Ultra, 1975; Prosa Literaria, Bs. As., Estrada, 1944.
- MARMOL, José. Amalia, Bs. As., Kapelusz, 1968.
- SARMIENTO, Domingo F. Facundo, Bs. As., Colihue, 1978.

Generación del 80

- Antología de la literatura fantástica argentina, Bs. As., Kapelusz, 1970.
- CAMBACERES, Eugenio. En la sangre, Bs. As., Plus Ultra, 1968; Sin rumbo, Bs. As. Estrada, 1949.
- CANE, Miguel. Juvenilia, Bs. As., Kapelusz, 1953.
- LOPEZ, Lucio V. La gran aldea, Bs. As., Plus Ultra, 1965.
- MANSILLA, Lucio V. Una excursión a los indios Ranqueles, Bs. As., Cedral, 1967.
- WILDE, José. Buenos Aires desde 70 años atrás, Bs. As., Eudeba, 1960.

Modernismo. Sainete. Costumbrismo

- Afirmación de la escena nativa, Bs. As. Cedral, 1980.
- ALVAREZ, José. En el mar austral, Bs. As., Kapelusz, 1983.
- Antología del género chico criollo, Bs. As., Eudeba, 1976.
- CAYOL, Roberto. El debut de la piba, Bs. As., Eudeba, 1960.
- DEFILIPPIS NOVOA, Francisco. He visto a Dios, Bs. As. Cedral, 1980.
- DE MARIA, Enrique. Bohemia criolla, Bs. As., Cedral, 1980.
- Ensalada criolla, Bs. As., Cedral, 1980.
- DISCEPOLO, Armando. Mateo, Bs. As. Cedral, 1980.

* Se consigna solamente la bibliografía donde se han hallado ejemplos.

- EICHELBAUM, Samuel. *Pájaro de barro*, Bs. As., Cedal, 1980; *Un guapo del 900*, Bs. As., Kapelusz, 1976.
- El costumbrismo 1910-1955**, Bs. As., Cedal, 1980.
- GALVEZ, Manuel. *Historia del arrabal*, Bs. As., Cedal, 1980.
- GARCIA VELLOSO, Enrique. *Gabino, el mayoral*, Bs. As., Kapelusz, 1975; *Memorias de un hombre de teatro*, Bs. As., Eudeba, 1960.
- GONZALEZ TUÑON, Raúl. *Viaje al fondo de la calle y otras páginas*, Bs. As., Cedal, 1981.
- GUIRALDEZ, Ricardo. *Don Segundo Sombra*, Bs. As. Kapelusz, 1977.
- LAFERRERE, Gregorio. *¡Jettattore!*, Bs. As., Cedal, 1980; *Las de Barranco*, Bs. As., Kapelusz, 1975; *Locos de verano*, Bs. As., Kapelusz, 1973;
- Las revistas literarias*, Bs. As, Cedal, 1980;
- La generación poética del 22*, Bs. As., Cedal, 1980;
- Los costumbristas del 900*, Bs. As., Cedal, 1980.
- LUGONES, Leopoldo. *Las fuerzas extrañas*, Bs. As., Kapelusz, 1966; *Selección en verso y prosa*, Bs. As., Huemul, 1970.
- MARECHAL, Leopoldo. *Adan Buenosayres*, Bs. As., Cedal, 1968.
- NOVION, Alberto. *Los primeros fríos*, Bs. As., Cedal, 1980.
- PACHECO, Carlos Mauricio. *Antología del género chico criollo*, Bs. As., Eudeba, 1976; *Los disfrazados*, Bs. As., Kapelusz, 1975; *Música criolla*, Bs. As., Cedal, 1980.
- PAYRO, Roberto J. *Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*, Bs. As., Cedal, 1980; *El casamiento de Laucha*, Bs. As., Colihue, 1979.
- PALACIOS, Pedro B. *Poesía-prosa*, Bs. As., Cedal, 1980.
- PRADO, Manuel. *La guerra del malón*, Bs. As., Kapelusz, 1983.
- QUIROGA, Horacio. *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, Bs. As., Losada, 1979; *Más allá*, Bs. As., Cedal, 1980.
- RODO, José E. Ariel, Bs. As., Kapelusz, 1962.
- SANCHEZ, Florencio. *En familia*, Bs. As., Kapelusz, 1965; *La gringa*, Bs. As., Huemul, 1976.
- SORIA, Ezequiel. *El deber*, Bs. As., Eudeba, 1965.
- TREJO, Nemesio. *Las mujeres lindas*, Bs. As., Cedal, 1980.
- VACAREZZA, Alberto. *El conventillo de la paloma*, Bs. As., Kapelusz, 1982.

De 1940 a 1980

- BLANCO, José. *Las ratas*, Bs. As., Cedal, 1981.
- BIOY CASARES, Adolfo. *La invención de Morel*, Bs. As., Emecé, 1983; *La trama celeste y otros relatos*, Bs. As., Cedal, 1981; *Plan de evasión*, Bs. As., Kapelusz, 1974.
- BLAISTEN, Isidoro. *Mishiadura en aries*, Bs. As., Cedal, 1967.
- BORGES, Jorge L. *Obras Completas*, Bs. As., Emecé, 1979.
- BULLRICH, Silvina. *Mañana digo basta*, Bs. As. Sudamericana, 1970.
- BUSTOS DOMECQ, H. *El cuento policial*, Bs. As., Cedal, 1981.
- CORTAZAR, Julio. *El perseguidor y otros cuentos*, Bs. As., Sudamericana, 1959; *Todos los fuegos, el fuego*, Bs. As., Sudamericana, 1977.
- COSSA, Roberto. *La nona*, Bs. As., Argentores, 1980.

- Cuentos regionales argentinos**, Bs. As., Colihue, 1983.
DE CECCO, Sergio. **El gran deschave**, Bs. As., Talía, 1978.
DENEVI, Marco. **Rosaura a las diez**, Bs. As., Cedral, 1977.
El cuento argentino, 1959-1970, Bs. As., Cedral, 1981.
GARCIA, Germán. **Macedonio Fernández, la escritura en objeto**, Bs. As., S XXI, 1975.
GOROSTIZA, Carlos. **El pan de la locura**, Bs. As., Cedral, 1981.
IBARBOUROU, Juana. **Chico Carlo**, Bs. As., Kapelusz, 1953.
LARRETA, Enrique. **Las dos fundaciones de Buenos aires**, Bs. As., Kapelusz, 1964.
MALLEA, Eduardo. **La sala de espera**, Bs. As., Cedral, 1981.
MARTINEZ ESTRADA, Ezequiel. **La cabeza de Goliat**, Bs. As., Cedral, 1981.
MUJICA LAINEZ, Manuel. **El poeta perdido y otros relatos**, Bs. As., Cedral, 1981;
La casa, Bs. As., Sudamericana, 1979.
NALE ROXLO, Conrado. **Antología total**, Bs. As., Huemul, 1968; **La cola de la sirena**, Bs. As., Huemul, 1970; **Una viuda difícil**, Bs. As., Huemul, 1969.
PICO, Pedro. **Las rayas de una cruz**, Bs. As., Cedral, 1980.
RIVERA, José. **El folletín y la novela popular**, Bs. As., Cedral, 1968.
SABATO, Ernesto. **Vida y muerte, medicina y filosofía**, Bs. As., Medicina intensiva, 1978.
Selección de tangos, Bs. As., Cedral, 1981.
Sur, selección, Bs. As., Cedral, 1981.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- CLEMENTE**, José. **El idioma de Buenos Aires**, Bs. As., Emecé, 1968;
El diccionario crece, Clarín, 1º de julio de 1984.
GARCIA PELAYO y **GROSS**, Ramón.
Diccionario Larousse, Brasil, Ed. Larousse, 1981.
GOBELLO, José. **Diccionario Lunfardo**, Bs. As., Peña Lillo, 1978.
GOLDAR, Ernesto. **Buenos Aires: vida cotidiana en la década del 50**, Bs. As., Plus Ultra, 1980.
LAPESA, Rafael. **Historia de la lengua española**, Madrid, Escélicer, 1955.
MENENDEZ PIDAL, Ramón. **Manual de Gramática Histórica**, Madrid, Espasa Calpe, 1977.
Nuevo Diccionario italiano, La Plata, Calomino, 1953.
Nuevo Diccionario Larousse, français-español y español-francés, París, Ed. Larousse, 1986.
Simon and Schuster's International Dictionary, New York, Simon and Schuster's, 1973.

APENDICE

a) GLOSARIO

En este glosario se citan otras palabras de origen francés, italiano e inglés (o que han entrado por influencia de éstos), de uso corriente en el español del Río de la Plata. Si la palabra ha conservado su forma original se indica el significado, si se ha traducido al español se señala la palabra de origen.

Francés

Balada: (ballade).	Edecán: (aide de camp).
Ballet: danza clásica.	Endosar: (endosser).
Beige: color café con leche.	Ensamblar: (assembler).
Biela: (bielle).	Entremés: (entremets).
Bretel: (bretelle).	Etiqueta: (étiquette).
Botín: (butin).	Faceta: (facette).
Bucanero: (boucanier).	Filisteo: (philistin).
Buril: (burin).	Financiero: (financier).
Burlete: (bourrelet).	Gabinete: (cabinet).
Burocracia: (bureaucratic).	Gaje: (gage).
Cabina: (cabine).	Galocha: (galoche).
Café: (café, del turco cahlé).	Gavota: (gavotte).
Cancán: baile.	Guillotina: (de Guillotin).
Canesú: (canezou).	Haras: yeguada.
Caniche: raza de perro.	Impasse: lapso de tiempo.
Carrusel: (carrousel).	Jalea: (gelée).
Comandita: (commandite).	Jalón: vara.
Confort: bienestar.	Jefe: (chef).
Consola: (console).	Levita: (levite).
Contradanza: (contredanse).	Logia: (loge).
Contramaestre: (Contremaître).	Máquina: (machine).
Convoy: (convoi).	Marchar: (marcher).
Coqueta: (coquette).	Marmota: (marmotte).
Corchea: (croche).	Masaje: (massage).
Cremallera: (crémaillère).	Mascota: (mascotte).
Crique: (cric), gato.	Masón: (maçon).
Croqueta: (croquette).	Mayonesa: (mayonnaise).
Croquis: boceto.	Menaje: (ménage).
Croupier: empleado de Casino.	Merengue: (meringue).
Cuadrillé: (quadrillé).	Merluza: (merluce).
Cupo: (coupe).	Mermelada: (marmelade).
Chalupa: (chaloupe).	Metraje: longitud de una cinta de cine.
Chapa: (chape).	Metralla: (mitraille).
Charretera: (jarretière).	Office: antecocina.
Chasis: (chassis).	Pantalón: (pantalon).
Chauvinista: (de chauvin), patriotero.	Parlamento: (parlement).
Chef d'oeuvre: obra maestra.	Parque: (parc).
Choucroute: comida.	Peluche: felpa.
Dama: (dame).	Pendentif: dije.
Detallar: (détailler).	Pierrot: tipo de disfraz.
Diantre: diablo.	Pinzas: (pince).
Dominó: (domino).	Piqué: tipo de tela.
Ducha: (douche).	Pirqueta: (pirouette).
Duna: (dune).	Plataforma: (plate-forme).

250 - INVESTIGACIONES

Pose: exposición, actitud fingida.

Pot-pourri: popurri.

Punzó: (punçeau).

Pupitre: banco de escuela.

Puré: (purée).

Quepis: gorra militar.

Raqueta: (raquette).

Reclutar: (recluter).

Redingote: bata.

Rendez-vous: cita.

Represalia: (répresaille).

Roca: (roc).

Ronda: (ronde).

Rondó: (rondeau).

Ruta: (route).

Italiano

Bambino: niño.

Boleta: (bolleta).

Bufo: (buffo) cómico.

Carabina: arma de fuego.

Carnaval: (carnavale).

Cartón: (cartone).

Catafalco: ataúd.

Cíngaro/a: (zingaro) gitano.

Coronel: (colonello).

Charla: (ciarla) conversación.

Do: nota musical.

Engañar: (ingannare).

Esdrújulo/a: (sdrucchiolo).

Espadachín: (spadaccino).

Espoleta: (spoletta) Detonador de una bomba.

Esquivar: (schivare) Evitar.

Estafeta: (stafetta) Correo.

Fracaso: (fracasso).

Góndola: embarcación.

Grúa: (grua) desplazó a la palabra española grulla.

Grupo: (gruppo) Conjunto de personas o cosas.

Jornada: (giornata) día.

Lava: Materia volcánica.

Lazareto: Hospital de leprosos.

Lento: lentamente.

Rutina: (routine).

Salsifi: (salsifis).

Sargento: (sargent).

Sire: tratamiento de cortesía.

Sofá: asiento.

Surplus: suplemento.

Torniquete: (tourniquet).

Trapo: (drap).

Tren: (train).

Trineo: (traîneau).

Trovero: (trouvère).

Trusas: (trousses).

Tul: (tulle).

Vitrina: (vitrine).

Zigzag: líneas en ángulos.

Martelo: (martello) enamoramiento. Se utiliza **amartelados**.

Medalla: (medaglia).

Monseñor: (monsignore).

Mórbido: (morbedo) en el sentido de delicado, suave.

Mosquete: (moschetto) arma antigua.

Nana: (nanna) Canción de cuna/niñera.

Parapeto: (parapetto) muralla de protección.

Patín: (pattino).

Payaso: (pagliaccio) Ha desplazado a bufón.

Pedal: (pedale).

Pedante: sabihondo.

Pedestal: (pedestallo).

Perfil: (proffilo).

Piñata: (pignatta) Recipiente que contiene juguetes y golosinas, utilizado en fiestas infantiles.

Póliza: (polizza) contrato de seguros.

Rimbombante: estrepitoso.

Saldo: cantidad a favor o en contra.

Soldadesca: conjunto de soldados indisciplinados.

Sotavento: (sottovento) término náutico.

Testaferro: textualmente cabeza de hierro. Persona que presta su nombre a otro.

Tesitura: (tessitura).

Tómbola: (tombola) especie de lotería.

Torso: Pecho. Parte superior del cuerpo.

Trampolín: (trapolino) Explanada para arrojarse al vacío.

Trincheta: (trinchetto) Aparato cortante.

Varicela: (varicella) Enfermedad eruptiva.

b) GLOSARIO LUNFARDO

Francés

Anastasia: (anastasié). Censura, nombre que se le dio popularmente en Francia y en algunos círculos del Río de la Plata.

Biscuit: (biscuit, de porcelana). Mujer hermosa.

Bulón: (boulon). Perno, clavo.

Cabarote/cabarute: (cabaret). Lugar de diversión nocturno.

Croqueta: (croquette). En lunfardo se usa la expresión "hacerse la croqueta" por imaginarse algo, especialmente desde el punto de vista sexual.

Embalar: (emballer, hacer partir a alguien). Cobrar gran velocidad. **Embale:** velocidad y también entusiasmo.

Fifi: (duplicación de fils, nenito; del argótico fifils). Persona que cuida demasiado su comportamiento.

Franelear: (faire flanelle, asistir a un prostíbulo). Exitarse sexualmente.

Griseta: (grisette). Obrerita.

Italiano:

Agrampar: (agrampare). Asir, tomar.

Amurar: (genovés aumurrâ). Abandonar.

Apuntar: (de appuntamento: cita) ganarse a una mujer.

Bachicha: sólo permanece en "gordo bachicha". Del genovés "bacicia" (tonto).

Bobo: (del ital, jergal bobo) reloj/corazón.

Bochar: (bocciare) desaprobar.

Boleta: (boletta) Hacer la boleta: vencer, embromar.

Busarda: (del genovés buzzo). Estómago, panza.

Cachafaz: (cacciaffanni) Descarado, caradura.

Café: En el sentido de reprimenda (dar un café), de "dare il caffè".

Campana: En el sentido de "cómplice que avisa", del genovés stâ de campana: hacer guardia.

Camuflar: (camuffare) disfrazar, engañar.

Crepar: (crepare) morir.

Cucuza: (ital. meridional cucuzza) cabeza.

Cucha: (cuccia) cubil del perro. Ha desplazado a la palabra española "perrera".

Cusifai: (¿cosa fai?) Persona innominada, de la que no se sabe nada. "¿Y este cusifai quién es?. Textualmente del italiano significa ¿qué hacés?

252 - INVESTIGACIONES

- Chata:** (ciatta) carro de 4 ruedas/Auto desvencijado.
Chicato: (accecato: enceguecido) miope.
Chitrulo: (citrullo) tonto.
Enchastrar: (genovés inciastrâ) ensuciar.
Escashato: (scasciâ: deforme) deteriorado, estropeado.
Escorchar: (scocciare) molestar.
Esgunfiar: (gonfiare: llenar de aire, hinchar) molestar.
Fangote: (genovés fangotto: paquete pequeño) En rioplatense es "paquete grande".
Faso: (fascio: atado, manojo) cigarrillo.
Fato: (fato) asunto, negocio no muy limpio.
Fesa: (fesso) tonto.
Fiaca: (genovés fiacca) pereza.
Finishela: (finiscila) terminala.
Fratacho: (lombardo fratazzo) tablita para alisar, usada en construcción.
Lungo: En italiano es "largo". En rioplatense es "alto".
Mazo: (mazzo) conjunto de naipes.
Me ne frega: No me importa.
Napia: (ital. settentrional nâppia) nariz grande.
Parla: (parlare: hablar). habla fluida. "Tiene una parla..."
Pastenaca: napolitano pastenaca) tonto.
Pavura: (paura) miedo.
Pelandrún: (genovés pellandrón) tonto/miserable.
Pichicata: (pizzicata: pellizco) inyección/droga, estupefaciente.
Piguyo: (genovés pighêuggio) piojo.
Todas las palabras italianas que figuran en este glosario lunfardo, si bien no fueron halladas en el trabajo de rastreo, pertenecen al habla cotidiana y son conocidas y usadas por la mayoría de los hablantes del Río de la Plata.

Inglés

- Bachicome:** (beachcomber: buscador de precios) vagabundo que recoge objetos.
Bleque: (black: negro) alquitrán, dar una mano de bleque.
Bondi: (bonds: bonos que emitió una empresa inglesa en Rio de Janeiro para financiar los primeros tranvías) tranvía, después colectivo.
Espiche: (speech) perorata, discurso extenso.
Orsai: (off side) fuera de posición.
Yoni: (Johnny) norteamericano.

c) NOMBRES APROBADOS POR EL REGISTRO CIVIL

Francés

- Adhemar:** forma francesa de Ademaro, nombre germánico que significa "famoso combatiente".
Chantal: localidad del departamento de Loria, Francia.
Denis: forma francesa de Dionisio.

Denise: forma francesa de Dionisia.

Desirée: latino (deseada), entra por Francia con su grafía.

Dominique: nombre francés. Significa: "consagrada al señor".

Geraldine: forma francesa de Geraldina.

Ives/Ivo: formas francesas de Iván.

Haydée: griego (modesta, recatada). Llega al español a través del francés y conserva su grafía.

Ivonne/Yvonne: forma francesa de Ivón, que es germánico.

Luis: forma francesa de Ludovico.

Luisa: forma francesa de Ludovica.

Michel: forma francesa de Miguel.

Lis: latino (lirio). Incorporado a través del francés.

Lourdes: nombre de un pueblo del sur de Francia donde apareció la Virgen en 1858.

Noel: forma francesa de Natalio.

Noelia: forma francesa de Natalia.

Magalí: del provenzal, Margarita.

Manón: nombre francés. Diminutivo de María.

Raúl: forma francesa de Rodolfo.

René: forma francesa de Renato.

Renée: forma francesa de Renata.

Michelle: forma francesa de Micaela.

Mireya/Mirella: del provenzal, "la admirada".

Ninón: variante francesa de Ana.

Thierry: forma francesa de Teodorico.

Yago: forma francesa de Santiago.

Solange: nombre francés derivado de Salemnia (hebreo).

Italiano

Adriano: Variante italiana de Adrián.

Agostina: Variante italiana de Agustina.

Alfonsina: Diminutivo en italiano de Alfonso.

Andrea: Variante italiana de Andrés. En Italia es un nombre de varón solamente. En Argentina entró como nombre femenino, por error (seguramente por su terminación en a). Actualmente puede ser nombre de varón o mujer y en cualquiera de los dos casos debe ir acompañado de otro nombre para indicar el sexo).

Andreína: Diminutivo en italiano de Andrea.

Antonella: Diminutivo en italiano de Antonia.

Antonina/o: Diminutivo en italiano de Antonia/o.

Bettina: Diminutivo en el italiano de Beatriz o Elizabeth.

Bianca: Variante italiana de Blanca.

Carla: Variante italiana de Carlota.

Carlina: Diminutivo en italiano de Carla.

Claudina: Diminutivo en italiano de Claudia.

Constanza: Variante italiana de Constancia.

Corina: Diminutivo en italiano de Cora.

Dorina: Diminutivo en italiano de Dora.

254 - INVESTIGACIONES

Enrica/o: Variante italiana de Enriqueta/Enrique.

Enzo: Apócope de Vincenzo (Vicente).

Fiorella: Nombre italiano (florcita).

Julietta: Diminutivo en italiano de Julia.

Lena: Apócope en italiano de Magdalena.

Leonella: Variante italiana de Leonarda.

Leonello: Diminutivo italiano de Leonel: Variante de Leonardo.

Leonora: Variante italiana de Leonor.

Lina: Apócope italiano de Carolina, Adelina, etc.

Marco: Variante italiana de Marcos.

Mariel/a: Contracción italiana de María Adele.

Nela: Apócope en italiano de Manuela.

Nelo: Apócope en italiano de Manuel o Daniel.

Ornella: Nombre italiano. Designa un fresno típico de la región de Toscana. Luego empezó a utilizarse como nombre femenino.

Paola/o: Variante italiana (femenina y masculina) de Pablo.

Rinaldo: Variante en italiano de Reinaldo.

Robertino: Diminutivo en italiano de Roberto.

Rosina: Diminutivo en italiano de Rosa.

Sandra/o: Forma contracta del nombre italiano Alessandra/o.

Santina: Diminutivo en italiano de Santa.

Saverio: Variante italiana de Javier.

Telmo: Derivación de Santo Elmo, que se desplazó y produjo San Telmo.

Valentino: Variante italiana de Valentín.

Vanina: Apócope de Giovannina, diminutivo de Giovanna.

Verona: Nombre de la población italiana. Desde el siglo XII se lo usa como nombre.

Inglés

Adria: forma inglesa de Adriana.

Alexander: forma inglesa de Alejandro.

Daiana: Diana.

Douglas: significado desconocido.

Edgar-Edgardo: anglosajón "el de la lanza que defiende su propiedad".

Edelma: variante anglosajona de Adelma.

Edit-Edith: anglosajón, "que combate por la riqueza".

Elisabeth-Elizabeth: forma inglesa de Isabel.

Frank: Francisco.

Guy: Guido.

Evelyn: Eva.

Fanny: Francisca.

Ian: forma antigua del inglés Juan.

Gadis-Gladys: inglés, "alegre, contenta".

Jaime: proviene de James. En realidad la traducción es Jacobo.

Isadora: forma inglesa de Isidora.

Jennifer: galés, "espíritu blanco".

Malcom: forma inglesa de Malco, del hebreo.

Johanna: forma inglesa de Juana.

Milton: inglés, "del pueblo de la molienda".

Leslie: Leticia.

Lilian: Liliana.

Norman: Normando.

Mabel: inglés, "digna de ser amada". Amable.

Malte: inglés, "cebada germinada".

Owen: antiguo nombre galés de significado desconocido.

Paul: Pablo.

Marión: María.

Roger: Rogelio.

Nancy: derivado anglosajón de Ana.

Nélida: de Nelly, forma contracta de Helen y Magdalen.

Waldo: forma inglesa de Ubaldo.

Walter: forma inglesa de Gualterio.

William: forma inglesa de Guillermo.

Wilson: anglosajón, "hilo y amigo".

Sheila: Cecilia.

Sylvia: Silvia.

Vilma: anglosajón, forma contracta de Guillermina.

Wylma: anglosajón, forma contracta de Guillermina.

Vivian: Viviana.